

Les emprunts lexicaux totaux dans *Le Monde*

Maria Ruohotie
Romaanisen filologian
Pro gradu –tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Joulukuu 2004

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty HUMANISTINEN	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Maria Ruohotie	
Työn nimi – Title Les emprunts lexicaux totaux dans <i>Le Monde</i>	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro Gradu
Aika – Month and year Joulukuu 2004	Sivumäärä – Number of pages 89 s. + liitteet 15 s.
Tiivistelmä – Abstract	
<p>Tutkimukseni kohteena ovat lainasanat ranskankielisessä sanomalehtikielessä. Aineistooni koostuu 762 artikkelista, jotka ovat ilmestyneet kesäkuun 2003 ja syyskuun 2004 välisenä aikana <i>Le Monde</i> -lehden 'International', 'National' tai 'Europe' -osastoilla. Näillä osastoilla ilmestyvät sisä- ja ulkopoliittisia aiheita käsittelevät artikkelit, joissa esiintyvät lainasanat ovat erityisen mielenkiinnon kohteena tässä tutkimuksessa. Tutkimukseeni on sisällytetty sekä aineistoissa esiintyvät vieraskieliset sanat eli peregrinismit että kieleen jo sulautuneet lainasanat, jotka ovat tulleet ranskan kieleen vuoden 1800 jälkeen.</p> <p>Aineistoni kokonaismäärä on noin 3 500 000 sanaa joista lainoja oli 2914. Tämä on erittäin vähän, alle 0.01 prosenttia kaikista sanoista. Erilaisia lainasanoja aineistoni sisälsi 439. Nämä sanat olen luokitellut lähtökielen, sanaluokan sekä sen mukaan, miten ne ovat integroituneet ranskan kieleen. Erottaakseni vierassanat vakiintuneista lainasanoista olen käyttänyt periaatteena sanan esiintymistä ranskankielisessä yleiskielen sanakirjassa. Varsinaisten lainasanojen integroitumisasteen määrittelyssä olen käyttänyt perinteisessä lainasanatutkimuksissa esiintyviä kategorioita, joita ovat mukauttamattomat lainat, kirjoitusasullisesti mukautetut lainat sekä morfologisesti mukautetut lainat. Lisäksi olen työssäni käsitellyt myös vieraskielisten sanojen pohjalta luodut ranskalaiset sanat.</p> <p>Ylivoimaisesti suurin ryhmä tutkimuksessani olivat englannin kielestä tulevat lainasanat, joita oli 229 (52 %). Muita suuria ryhmiä olivat latinasta (16 %), muinaiskreikasta (7 %), saksasta (6 %) ja arabiasta (5 %) tulleet lainat. Substantiiveja oli lainattu ylivoimaisesti eniten (341), mutta myös jonkun verran verbejä, adjektiiveja sekä useamman sanan sisältäviä syntagmaa oli lainattu. Aineiston sisältämistä lainoista vierassanoja oli 92 (21 %). Suurimman ryhmän muodostivat mukauttamattomat lainasanat, joita oli 219 (50 %) lainoista. Kirjoitusasullisesti oli mukautettu 29 sanaa (7 %). Nämä kirjoitusasun muutokset olivat usein hyvin pieniä, sanaan oli lisätty esimerkiksi ääntämistä helpottava aksenttimerkki. Morfologisesti oli mukautettu 64 sanaa (15 %). Näissä tapauksissa usein lähtökielen substantiivin tai adjektiivin päätte oli vaihtunut vastaavaan ranskalaiseen päätteeseen tai verbi oli saanut ranskalaisen verbiluokan merkin. Vieraskielisten sanojen pohjalta luotuja sanoja oli 39 (8 %), nämä tulivat kaikki muinaiskreikasta ja latinasta.</p>	
Asiasanat – Keywords lainasanat, vierassanat, adaptaatio, ranskan kieli	
Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto	
Muita tietoja – Additional information	

Les emprunts lexicaux totaux dans *le Monde*

1. INTRODUCTION	5
1.1. Le but du travail, la méthode et le corpus	5
1.2. Le Monde	5
1.3. Un corpus de langage politique.....	7
1.4. L'emprunt dans la langue française dans le passé et au moment actuel.....	7
1.5. L'emprunt	10
1.5.1. La définition de l'emprunt.....	10
1.5.2. L'aspect socio-linguistique de l'emprunt.....	11
1.5.3. L'adaptation linguistique d'un emprunt.....	12
1.5.3.1. Les pérégrinismes	13
1.5.3.2. Les emprunts directs.	13
1.5.3.3. Les emprunts graphiquement adaptés	13
1.5.3.4. Les emprunts morphologiquement adaptés	14
1.5.3.5. Les reconstructions à partir de mots étrangers.....	14
2. L'Analyse.....	15
2.1. Statistiques	15
2.2. Les pérégrinismes	17
2.2.1. Remarque préliminaire.....	17
2.2.2. Les pérégrinismes anglais	18
2.2.2.1. Les substantifs.....	18
2.2.2.1.1. Les substantifs simples.....	18
2.2.2.1.2. Les composés	19
2.2.2.1.2.1. Substantif + substantif.....	19
2.2.2.1.2.2. Verbe + substantif	19
2.2.2.1.2.3. Adjectif + substantif.....	20
2.2.2.2. Les adjectifs	20
2.2.2.3. Les verbes	21
2.2.2.4. Les syntagmes	21
2.2.2.4.1. Adjectif + substantif.....	21
2.2.2.4.2. Substantif + substantif.....	21
2.2.2.4.3. Négation + substantif	22
2.2.3. Les pérégrinismes latins.....	22
2.2.3.1. Les locutions	22
2.2.4. Les pérégrinismes espagnols.....	23
2.2.4.1. Les substantifs.....	23
2.2.5. Les pérégrinismes arabes	24
2.2.5.1. Les substantifs.....	24
2.2.6. Les pérégrinismes ouzbeks	26
2.2.6.1. Les substantifs.....	26
2.2.7. Les pérégrinismes polonais.....	26
2.2.7.1. Adverbes	26
2.2.8. Les pérégrinismes ourdou	27
2.2.8.1. Les substantifs.....	27
2.2.9. Les pérégrinismes hébreu.....	27
2.2.9.1. Les substantifs.....	27
2.2.10. Les pérégrinismes portugais.....	27
2.2.10.1. Les substantifs.....	27
2.2.11. Les pérégrinismes persans	28

2.2.11.1. Les substantifs.....	28
2.2.12. Les pérégrinismes russes.....	28
2.2.12.1. Les substantifs.....	28
2.2.13. Les pérégrinismes allemands	28
2.2.13.1. Les substantifs.....	28
2.2.14. Les pérégrinismes grecs	29
2.2.14.1. Les substantifs.....	29
2.2.15. Les pérégrinismes mende.....	29
2.2.15.1. Les substantifs.....	29
2.2.16. Les pérégrinismes italiens.....	30
2.2.16.1. Les substantifs.....	30
2.2.17. Les pérégrinismes tchéchènes.....	30
2.2.17.1. Les substantifs.....	30
2.3. Les emprunts directs	31
2.3.1. Remarque préliminaire.....	31
2.3.2. Les emprunts anglais.....	32
2.3.2.1. Les substantifs.....	32
2.3.2.1.1. Les substantifs simples.....	32
2.3.2.1.2. Les substantifs au suffixe –ing.....	33
2.3.2.1.3. Les substantifs au suffixe –er.....	34
2.3.2.1.4. Les substantifs avec le suffixe –ship.....	36
2.3.2.1.5. Les noms composés	36
2.3.2.1.5.1. Verbe + préposition.....	36
2.3.2.1.5.2. Substantif + substantif.....	37
2.3.2.1.5.3. Substantif + adjectif	38
2.3.2.1.5.4. Substantif + lettre	38
2.3.2.1.6. Les abréviations	38
2.3.2.1.7. Les sigles.....	40
2.3.2.2. Les adjectifs	40
2.3.2.3. Français – anglais – français	41
2.3.2.4. Latin – anglais – français	42
2.3.2.5. Italien – anglais – français	43
2.3.2.6. Espagnol – anglais – français.....	44
2.3.2.7. Persan – ourdou – anglais – français.....	44
2.3.2.8. Gaélique – anglais – français	44
2.3.2.9. Portugais – afrikaans – anglais – français.....	45
2.3.3. Les emprunts directs latins.....	45
2.3.3.1. Les substantifs.....	45
2.3.3.2. Les prépositions	47
2.3.3.3. Les locutions	47
2.3.4. Les emprunts directs espagnols.....	48
2.3.4.1. Les substantifs.....	48
2.3.4.2. Latin - espagnol – français	48
2.3.5. Les emprunts directs italiens.....	49
2.3.5.1. Les substantifs.....	49
2.3.6. Les emprunts directs allemands	49
2.3.6.1. Les substantifs.....	49
2.3.6.2. Latin – allemand – français	51
2.3.7. Les emprunts directs norvégiens.....	51
2.3.7.1. Les substantifs.....	51

2.3.8. Les emprunts directs afrikaans.....	52
2.3.8.1. Les substantifs.....	52
2.3.9. Les emprunts directs grecs.....	52
2.3.9.1. Les substantifs.....	52
2.3.10. Les emprunts directs chleuhs.....	54
2.3.10.1. Les substantifs.....	54
2.3.11. Les emprunts directs provençaux.....	54
2.3.11.1. Les substantifs.....	54
2.3.12. Les emprunt directs russes.....	55
2.3.12.1. Les substantifs.....	55
2.3.12.2. Latin – russe – français.....	55
2.3.13. Les emprunts directs arabes.....	56
2.3.13.1. Les substantifs.....	56
2.3.14. Les emprunts directs japonais.....	56
2.3.14.1. Les substantifs.....	56
2.3.15. Les emprunts directs chinois.....	57
2.3.15.1. Les substantifs.....	57
2.3.16. Les emprunts directs hébreux.....	58
2.3.16.1. Les substantifs.....	58
2.4. Les emprunts graphiquement adaptés.....	58
2.4.1. Remarque préliminaire.....	58
2.4.2. Les emprunts anglais.....	59
2.4.2.1. Les substantifs.....	59
2.4.2.2. Italien – anglais – français.....	59
2.4.2.3. Latin – anglais – français.....	60
2.4.2.4. Grec – latin – anglais – français.....	60
2.4.3. Les emprunts latins.....	61
2.4.3.1. Les substantifs.....	61
2.4.4. Les emprunts espagnols.....	62
2.4.4.1. Les substantifs.....	62
2.4.5. Les emprunts allemands.....	62
2.4.5.1. Les substantifs.....	62
2.4.6. Les emprunts alémaniques.....	63
2.4.6.1. Les substantifs.....	63
2.5. Les emprunts morphologiquement adaptés.....	64
2.5.1. Remarque préliminaire.....	64
2.5.2. Les emprunts anglais.....	64
2.5.2.1. Les substantifs.....	64
2.5.2.1.1. Les substantifs avec le suffixe -eur.....	64
2.5.2.1.2. Les mots avec le suffixe –isme.....	65
2.5.2.2. Les verbes.....	66
2.5.2.3. Latin – anglais – français.....	67
2.5.2.4. Suédois – anglais – français.....	67
2.5.3. Les emprunts au latin.....	68
2.5.3.1. Les substantifs.....	68
2.5.3.2. Les adjectifs.....	69
2.5.3.3. Grec – latin – français.....	69
2.5.4. Les emprunts espagnols.....	70
2.5.4.1. Les adjectifs.....	70
2.5.5. Les emprunts à l’allemand.....	70

2.5.5.1. Les substantifs.....	70
2.5.5.2. Les adjectifs	71
2.5.5.3. Grec – allemand – français.....	71
2.5.6. Les emprunts italiens	72
2.5.6.1. Les substantifs.....	72
2.5.7. Les emprunts grecs	72
2.5.7.1. Les substantifs.....	72
2.5.7.2. Les adjectifs	73
2.5.8. Les emprunts russes	74
2.5.8.1. Latin – russe – français	74
2.5.8.2. Grec byzantin – russe – français	75
2.5.9. Les emprunts provençaux	75
2.5.9.1. Les substantifs.....	75
2.6. Les reconstructions à partir des mots étrangers	76
2.6.1. Remarque préliminaire.....	76
2.6.2. Les reconstructions à partir de mots latins.....	76
2.6.2.1. Les dérivés	76
2.6.2.1.1. Les substantifs.....	76
2.6.2.1.2. Les adjectifs	77
2.6.2.1.3. Les verbes	77
2.6.2.2. Les mots composées à partir de mots latins.....	78
2.6.2.2.1. Les adjectifs	78
2.6.3. Les reconstructions à partir de mots grecs	79
2.6.3.1. Les dérivés	79
2.6.3.1.1. Les substantifs.....	79
2.6.3.2. Les composés	79
2.6.3.2.1. Les substantifs.....	79
3. Conclusion	81
BIBLIOGRAPHIE.....	86
APPENDICE.....	90

1. INTRODUCTION

1.1. Le but du travail, la méthode et le corpus

Le but de ce travail est d'étudier les emprunts lexicaux dans le langage journalistique français relatif aux questions politiques. Ces emprunts seront examinés selon la langue d'origine, la partie du discours et le degré d'adaptation en français.

Notre corpus consiste en 762 articles traitant les questions nationales et internationales. Ces articles ont paru dans l'édition électronique de *Le Monde* du mois de juin 2003 au mois de septembre 2004 dans les rubriques 'International', 'France' et 'Europe'. Le corpus d'environ 3 500 000 mots contient 439 emprunts lexicaux. Dans le corpus sont inclus les emprunts postérieurs à l'an 1800.

1.2. Le Monde

Le journal *Le Monde*, un quotidien de haut niveau, fut fondé en 1944¹ par Hubert Beuve-Méry². *Le Monde* fut créé pour remplacer le journal *Le Temps*, interdit après la Deuxième guerre mondiale comme tous les journaux français qui avaient paru pendant l'Occupation. Le Général De Gaulle, une des forces derrière la naissance du journal, espérait que *Le Monde* deviendrait un même type de journal semi-officiel que ne l'avait été *Le Temps*. *Le Monde* n'a pas rempli ces espérances. Il a gardé son indépendance vis-à-vis du gouvernement.³

Pendant son histoire l'indépendance du Monde vis-à-vis des partis politiques a été mise en question plusieurs fois. *Le Monde* donne depuis toujours une grande importance à la politique, les prises de positions des journalistes du journal dans les questions internationales ayant même provoqué des problèmes dans les relations politiques internationales.⁴ Le journal prend position aussi vis-à-vis de la politique française. Dans les années Soixante-dix il fut même accusé par le gouvernement

¹ Albert 90.

² Journaliste français, rédacteur en chef *du Monde* 1944-1969,

<http://www.britannica.com/eb/article?tocId=9078997&query=Monde%2C%20Le>, le 10 novembre 2004, 16:28:00.

³ Torvinen 151.

⁴ Déjà en 1949, *Le Monde* causa une crise dans les relations franco-américains en critiquant fortement la politique des Etats Unis en Europe, *ead.* 152.

français de promouvoir l'accès au pouvoir de la gauche.⁵ Au début des années 1980 son fort soutien au Parti socialiste lui fit perdre un nombre considérable de lecteurs.⁶ Aujourd'hui *Le Monde* est considéré comme un journal libéral, légèrement de gauche. Malgré la dépolitisation générale de la presse française, *Le Monde* appartient toujours à la *presse d'opinion*.⁷

Pendant les dernières décennies le journal a fait face aux problèmes économiques. Le nombre de lecteurs tomba de 440000 au début des années quatre-vingt à 350 000 en 1993, partiellement à cause des prises de position politique citées ci-dessus, mais aussi du fait que le journal avait p. ex. gardé sa présentation austère avec peu de photographies ne s'adaptant pas assez vite à la transformation de la société et de la presse. La baisse du nombre de lecteurs et des annonces publicitaires causa des problèmes financiers graves au journal. En 1994, lors de son 50^e anniversaire, le journal subit une métamorphose : nombre important de photos, pages de sport quotidiennes, présentation mieux articulée. Ces mesures permirent d'arrêter en partie la perte des lecteurs.⁸ En 2003 la circulation de journal était de 400 000 environ, la situation économique du journal étant pourtant toujours faible.⁹

Malgré la modernisation des années 1990, le Monde est toujours un journal factuel mettant l'accent sur le journalisme sérieux.¹⁰ Les questions internationales prennent une place considérable aux pages du quotidien. Les événements mondiaux sont étudiés en détail, commentés et analysés par des experts. En plus des articles internationaux, le journal traite aussi les phénomènes de la société française, surtout la politique et l'économie.¹¹

En ce qui concerne la représentativité de *Le Monde* comme corpus du français contemporain, il faut prendre en considération la double nature de la presse comme média. Si elle adopte plus ou moins le langage actuel, elle sert en même temps aussi de modèle d'expression pour ses lecteurs.¹² La presse a alors un rôle actif dans le changement linguistique. Dans la recherche sur les néologismes (dont

⁵ *Ead.* 158.

⁶ Hunter 79.

⁷ Napoli 105.

⁸ Chayes 14.

⁹ <http://www.ketupa.net/lemonde.htm#world>, le 2 novembre 2004, 10:44:00.

¹⁰ Chayes 14.

¹¹ Torvinen 156.

¹² LeRat 152.

font partie les emprunts), un corpus de langage journalistique est par conséquent d'un intérêt considérable.

1.3. Un corpus de langage politique

Le *Trésor langue française* définit le mot *politique* par 'art de conduire les affaires de l'État, science et pratique du gouvernement de l'État'¹³. Le *Nouveau Petit Robert* par contre tient aussi compte de l'aspect international : 'relatif à un État, aux États et à leurs rapports'¹⁴. Pour étudier les emprunts dans un corpus de langage politique, nous avons alors sélectionné les articles des rubriques 'International', 'France' et 'Europe', traitant les questions nationales et internationales.

Ces rubriques contiennent des articles sur des sujets les plus divers: élections, projets de loi, guerres, entretiens d'hommes d'État, attaques terroristes, catastrophes naturelles et accidents majeurs. Même si tous les articles n'ont pas de première vue un aspect politique, la tradition, caractéristique du *Monde*, d'étudier les phénomènes en profondeur, de les commenter et analyser¹⁵, rattache ces événements à un contexte politique.

1.4. L'emprunt dans la langue française dans le passé et au moment actuel

Le lexique du français comprend d'une part le fonds héréditaire formé à partir du latin vulgaire, et où sont comptés les mots gaulois et franciques, et de l'autre les emprunts aux autres langues.¹⁶ Par l'emprunt le français enrichit son vocabulaire pour fournir de nouveaux termes pour de nouveaux concepts. Parfois l'emprunt est le simple effet de deux langues en contact.¹⁷ L'emprunt passe le plus facilement d'un voisin géographique à l'autre. C'est pourquoi les termes exotiques ont souvent passé par plusieurs intermédiaires avant d'entrer dans la langue française.¹⁸

¹³ TLF 13. 715, s.v. *politique*.

¹⁴ NPR 2000, s.v. *politique*.

¹⁵ Voir 1.2.

¹⁶ Perret 99, Huchon 11.

¹⁷ *Id.* 100.

¹⁸ Wise 1.

Le plus grand fournisseur d'emprunts dans la langue française est le latin.¹⁹ Dès le moyen âge le français emprunte de nombreux termes au latin. L'autre source des termes des domaines scientifique et intellectuel sont les emprunts au grec qui, jusqu'à la Renaissance, passèrent en français par l'intermédiaire du latin.²⁰ Les dialectes et les parlers d'oc et d'oïl à l'intérieur de l'État actuel enrichirent la langue du XII^e siècle jusqu'à la Renaissance.²¹

Pendant toute son histoire le français a aussi emprunté des mots aux langues étrangères vivantes en contact politique ou culturel, le nombre de ces emprunts étant pourtant considérablement plus réduit que le nombre total des mots empruntés aux langues classiques.²² Parmi les sources les plus importantes des emprunts, citons les autres langues romanes et les langues germaniques, d'abord l'allemand, puis l'anglais.

L'histoire des emprunts linguistiques reflète celle de l'évolution historique de l'Europe. À l'époque de la prédominance culturelle de l'Italie, c'est à dire la Renaissance italienne du XIV^e au XVI^e siècles, ce fut la langue italienne à introduire de nouveaux termes en français. La plupart des emprunts espagnols passèrent en français aux XVI^e et XVII^e siècle, lors des liens établis entre les cours espagnole et française et à la suite des Guerres de religion. C'est par ailleurs par l'espagnol et le portugais, langue d'un autre pouvoir colonial qu'entrèrent en français de nombreux termes de produits exotiques.²³

Les emprunts à l'anglais devinrent fréquents au XVII^e siècle, mais c'est le XIX^e siècle qui vit l'entrée massive de mots anglais.²⁴ La société européenne changea d'une façon radicale à cette époque. La révolution industrielle, qui avait commencé en Angleterre, se reflète dans le nombre d'emprunts nouveaux.

Le XIX^e siècle est marqué par une grande productivité langagière.²⁵ La plupart des emprunts vinrent de l'anglais. Il s'agit de termes relatifs aux domaines de la mode, du commerce, de l'industrie et de

¹⁹ *Ead.* 13.

²⁰ Béchade 158.

²¹ *Id.* 162, 163.

²² *Id.* 164.

²³ *Id.* 166.

²⁴ *Ibid.*

²⁵ Huchon 226.

termes relatif aux chemins de fer. De nombreux termes relatifs au sport furent eux aussi empruntés à l'anglais.²⁶ Les langues classiques restèrent une source de mots formés pour la science en pleine évolution. Contrairement au moyen âge, les emprunts à grec ne passent plus par l'intermédiaire du latin.²⁷

Aux XX^e et XXI^e siècles le flux des emprunts nouveaux est favorisé par l'évolution des médias nouveaux, la télévision et le radio. Les emprunts à l'anglais sont toujours le groupe le plus important. Les anglicismes passent le plus souvent d'abord en langue parlée. La source n'en est plus seulement la Grande-Bretagne mais aussi les États-Unis, le nouveau pouvoir mondial après la IIe Guerre mondiale. Ces emprunts appartiennent aux domaines technologique, sportif, commercial, entre autres.²⁸ La langue est enrichie aussi par des mots régionaux à cause de l'exode rural vers les villes.²⁹ Plusieurs termes anglais introduits dans la langue française auraient pu être formés à partir du vocabulaire français indigène.³⁰ L'anglais a remplacé le latin comme langue intermédiaire des termes scientifiques.

La situation actuelle, où l'anglais prédomine comme source d'emprunts, est facilement explicable. Comme le dit Warhaugn, l'anglais est devenu la *lingua franca* du monde actuel.³¹ Il est fortement répandu par le radio, les systèmes satellitaires et même, en ce qui concerne le langage des médias, par les agences de presse internationales anglophones.³²

Selon Hagège, le lexique actuel français comporte aujourd'hui 2,5 % d'anglicismes. Dans le discours la fréquence de ces mots est pourtant de 0.6 % seulement. La fréquence est aussi très inégalement répartie selon les registres et les genres.³³ Comme aux siècles précédents, l'emprunt s'opère aussi à partir d'autres langues. Les langues classiques sont toujours une source importante de termes scientifiques.³⁴

²⁶ *Ead.* 227.

²⁷ *Bon usage* 192.

²⁸ Huchon 242-244.

²⁹ *Ead.* 246.

³⁰ *Ead.* 249.

³¹ Wardhaugn 135.

³² *Id.* 132.

³³ Hagège 87, 88.

³⁴ Béchade 164.

1.5. L'emprunt

1.5.1. La définition de l'emprunt

Dans le sens le plus simple et le plus généralisé, l'emprunt est un élément étranger introduit dans la langue.³⁵ Pour une étude plus approfondie il faut prendre en considération les différents aspects du phénomène. Dans la langue française le mot *emprunt* est utilisé dans deux sens différents, il signifie en même temps 'chose empruntée' et 'action d'emprunter'. L'action d'emprunter est rendue possible par l'entrée en contact de deux groupes linguistiques, c'est-à-dire quand les hommes parlant une langue donnée sont en relation avec des hommes parlant une autre langue.³⁶

Il est possible d'emprunter n'importe quel élément linguistique (phonème, élément syntaxique, mot).³⁷ Le domaine de la langue le plus ouvert aux emprunts est le vocabulaire. Au contraire de la grammaire, il forme un système ouvert aux innovations.³⁸ Il est même justifié de dire que tout emprunt est d'origine lexicologique. En ce qui concerne la partie du discours des emprunts, les substantifs occupent la première place. L'emprunt de verbes et d'adjectifs est moins fréquent, mais attesté.

Les emprunts peuvent être répartis en deux catégories, les emprunts partiels et les emprunts totaux. Dans l'emprunt partiel, le sens d'un mot déjà existant est influencé par une autre langue (les calques et les emprunts sémantiques). Au contraire, dans l'emprunt total le mot étranger est emprunté avec son signifié et son signifiant. Comme le mot est souvent emprunté avec une de ses acceptions seulement³⁹, une partie du contenu du mot est souvent perdue, même dans l'emprunt total.

Le phénomène de l'emprunt total présente plusieurs variantes. Il convient de distinguer entre les emprunts véritables, acceptés dans le lexique courant et intégrés dans la langue à différents degrés, et les pérégrinismes utilisés dans un certain contexte, compris seulement par ceux qui connaissent la langue de départ. Les pérégrinismes ne deviennent des emprunts véritables que par une utilisation

³⁵ Deroy 2.

³⁶ *Id.* 18.

³⁷ Deroy 21.

³⁸ Hagège 62.

³⁹ Picoche 93.

plus fréquente dans la langue.⁴⁰

1.5.2. L'aspect socio-linguistique de l'emprunt

Les transformations sociales nécessitent l'enrichissement du lexique d'une langue vivante de nouveaux mots.⁴¹ Par exemple les nouveautés techniques appellent de nouvelles dénominations. Une autre raison pour l'innovation lexicale sont les besoins expressifs des usagers de la langue.⁴² La recherche traditionnelle des emprunts a quelquefois considéré les emprunts issus du besoin d'expressivité comme des emprunts en quelque sorte inutiles, les qualifiant d'emprunts de luxe, à la différence des emprunts de nécessité.⁴³ Si la recherche sur la synonymie a démontré l'inexistence de la synonymie totale, elle a aussi démenti cette répartition en emprunts de luxe et emprunts de nécessité. Les emprunts de luxe remplissent toujours une lacune lexicale⁴⁴ par exemple en fournissant une connotation manquant à un terme déjà présent dans la langue.

La pratique d'enrichir le lexique selon les besoins des usagers est appelée néologie lexicale et les mots résultant de cette pratique, néologismes.⁴⁵ Une source de néologismes, en plus de la dérivation et du changement de sens, sont les emprunts aux autres langues⁴⁶, appelés néologismes exolingues.⁴⁷ Pour que l'emprunt (ou un néologisme indigène) s'intègre dans le lexique il doit d'abord être utilisé par quelqu'un, et puis, pour ne pas rester seulement un hapax⁴⁸, c'est-à-dire un pérégrinisme, d'un discours spécialisé, il doit se répandre dans l'usage courant.⁴⁹

Les médias sont aujourd'hui un moyen très important de propagation de néologismes.⁵⁰ Du fait que le mot est couramment utilisé par exemple dans *Le Monde*, il devient familier pour un groupe

⁴⁰ Deroy 224.

⁴¹ Ducháček 179.

⁴² Walter 283.

⁴³ Deroy 171, 172, 136.

⁴⁴ Wunderli, 'Lexikologie und Semantik' 98.

⁴⁵ Mortureux 190, 123.

⁴⁶ *Ead.* 115.

⁴⁷ Durand-Deska 81.

⁴⁸ 'Mot dont on ne peut relever qu'un exemple; attestation isolée', *NPR* 1243, 1244, s.v. *hapax*.

⁴⁹ Mortureux 122.

⁵⁰ Huchon 242.

considérable de personnes. La diffusion d'un terme peut aussi être influencée par la politique linguistique d'un pays. En ce qui concerne la pénétration d'emprunts dans la langue française, le contrôle de ce phénomène date depuis nombre d'années. En 1966 fut fondé l'organisme officiel intitulé *Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française*, depuis 1973 *Haut Comité de la langue française*. Aujourd'hui les commissions ministérielles sont chargées d'identifier et de proposer des équivalents français pour les anglicismes de différents domaines.⁵¹

Malgré les efforts d'empêcher la pénétration des anglicismes dans le vocabulaire français, l'emprunt est toujours un fournisseur important de nouveaux mots, et souvent les propositions de la commission ne sont pas intégrées dans l'usage commun.⁵²

1.5.3. L'adaptation linguistique d'un emprunt

L'intégration socio-linguistique d'un mot dans le lexique est souvent accompagnée d'une adaptation linguistique du mot à la morphosyntaxe française.⁵³ Les substantifs prennent un déterminant et les verbes se conjuguent selon les règles françaises. L'assimilation porte souvent aussi sur la forme même du mot. Cette assimilation peut être graphique, phonologique ou morphologique. Seule une importance particulière de l'aspect étranger peut bloquer ce processus, par ex. s'il sert à donner une connotation spéciale au terme.⁵⁴

Cette adaptation de la forme du mot rencontrée à différents degrés est l'un des centres d'intérêt de plusieurs chercheurs. La classification traditionnelle compte quatre catégories d'emprunts : les pérégrinismes non assimilés ; les emprunts phonétiquement adaptés dont la prononciation diffère de la prononciation originale ; les emprunts graphiquement adaptés qui ont subi des modifications au niveau de l'orthographe et les emprunts morphologiquement adaptés. Dans l'adaptation morphologique les transformations concernent la morphologie du mot. Par exemple un suffixe étranger peut être transformé en un suffixe français.⁵⁵

⁵¹ Wise 235.

⁵² Walter 283, 284.

⁵³ Mortureux 123.

⁵⁴ Wunderli, *Französische Lexikologie* 61.

⁵⁵ Deroy 224, 232, 244, 248, 252.

Dans ce qui suit nous présenterons les cinq catégories principales de cette étude : les pérégrinismes, les emprunts directs, les emprunts graphiquement adaptés, les emprunts morphologiquement adaptés et les reconstructions à partir de mots étrangers. La répartition en différentes catégories suit la forme de base de chaque mot⁵⁶. Comme le corpus ne présente pas toujours une attestation du mot dans une forme autre que la forme de base, toute autre classification serait impossible. Les phénomènes intéressants relatifs par exemple à l'adaptation de la forme plurielle du mot ou à l'ordre des mots seront pourtant examinés à l'occasion des exemples traités.

1.5.3.1. Les pérégrinismes

Les pérégrinismes forment un groupe spécial parmi les emprunts. A la différence des emprunts ils ne sont pas adaptés aux règles orthographiques ou phonétiques de la langue emprunteuse. Dans le texte écrit les pérégrinismes sont souvent accompagnés de guillemets ou d'italiques, glosés⁵⁷ ou même traduits. Pour faire la distinction entre les pérégrinismes et les emprunts directs, nous utiliserons comme principe l'enregistrement du mot dans un dictionnaire du français courant le *TLF* ou le *NPR*. C'est aussi selon Mortureux le signe le plus visible de l'appartenance du mot au lexique français.⁵⁸

1.5.3.2. Les emprunts directs.

Les emprunts classés dans cette catégorie n'ont ni modifications graphiques ni adaptations morphologiques relatives à la graphie du mot. Ces mots pourraient aussi être qualifiés d'emprunts phonétiquement adaptés. Un corpus écrit ne donne cependant pas de possibilité de conduire une étude phonétique.

1.5.3.3. Les emprunts graphiquement adaptés

Dans cette catégorie sont classés les mots dont la forme écrite est différente de la forme originale,

⁵⁶ Pour les substantifs la forme du singulier; pour les adjectifs, la forme du masculin singulier.

⁵⁷ Deroy 232.

⁵⁸ Mortureux 122.

c'est-à-dire que la langue emprunteuse adapte l'emprunt conformément à ses propres règles.⁵⁹ Parmi ces mots on compte quelquefois aussi les mots provenant de langues qui utilisent un autre type d'alphabet que le français.⁶⁰ Nous avons pourtant exclu ce type de translittérations de notre analyse. La cause de l'adaptation sera traitée à l'occasion des exemples traités.

1.5.3.4. Les emprunts morphologiquement adaptés

Les emprunts de cette catégorie ont subi des modifications morphologiques portant sur la forme de base du mot.⁶¹ Dans une modification typique de ce type, le suffixe de la langue de départ est transformé en suffixe équivalent, typique de la langue emprunteuse. Ce type de changement passe le plus facilement entre les langues de la même famille.⁶²

1.5.3.5. Les reconstructions à partir de mots étrangers.

Ce groupe n'est pas inclus dans la classification traditionnelle des emprunts. Il s'agit des formations savantes⁶³ à partir de mots grecs ou latins. Dans ce cas le mot, formé en France, n'existe pas dans la langue de départ. Même si l'appartenance de ce type d'emprunts à la catégorie des emprunts totaux est contestable, il se justifie par l'opposition aux calques et aux changements du sens. Dans une formation savante, le signifié et le signifiant sont empruntés à une langue étrangère, toutefois avec des modifications considérables.

⁵⁹ Deroy 248.

⁶⁰ Deroy 248.

⁶¹ Wunderli, *Französische Lexikologie* 65.

⁶² *Id.* 66.

⁶³ Zwanenburg 41.

2. L'Analyse

2.1. Statistiques

Le tableau suivant présente les langues d'origine des emprunts et le nombre d'attestation des termes. Le corpus présente 439 emprunts différents. Les attestations de ces mots dans le corpus sont de 2914.

Langue de départ	Nombre d'emprunts	Nombre d'attestations
Anglais	229	1361
Latin	72	607
Grec	32	382
Allemand	27	211
Arabe	21	170
Espagnol	15	63
Italien	11	16
Russe	6	7
Hébreu	5	13
Tchéchène	3	5
Japonais	3	38
Ouzbek	2	2
Afrikaans	1	18
Polonais	1	1
Persan	2	4
Provençal	2	4
Chinois	1	1
Portugais	1	1
Norvégien	1	1
Mende	1	4
Chleuh	1	1
Alémanique	1	1
Ourdou	1	1

Tableau 1. Les langues d'origine des emprunts.

Le corpus présente au total 439 emprunts totaux qui peuvent être repartis en cinq catégories principales. Le tableau suivant présente le nombre des emprunts de chaque catégorie et le nombre des attestations de ces termes.

Catégorie d'emprunt	Nombre d'emprunts	Nombre d'attestations
Pérégrinisme	92	148
Direct	219	1308
Graphiquement modifié	29	231
Morphologiquement modifié	64	693
Dérivé ou composé	36	534

Tableau 2. Les catégories des emprunts.

Sous chaque catégorie principale les mots seront traités selon leur langue de départ et leur partie du discours. En plus des mots, notre corpus présente aussi des formations de plusieurs mots, c'est-à-dire des locutions où les mots forment une entité sémantique et des syntagmes de plusieurs mots qui seront considérés comme des groupes à part. Le tableau suivant présente le nombre des emprunts du chaque groupe selon la partie du discours et le nombre d'attestations.

Groupe	Nombre d'emprunts	Nombre d'attestations
Substantif	341	2400
Adjectif	36	333
Verbe	21	99
Préposition	1	20
Adverbe	1	1
Locution	14	36
Syntagme	22	25

Tableau 3. Les parties du discours des emprunts.

2.2. Les pérégrinismes

2.2.1. Remarque préliminaire

Langue	Nombre d'emprunts
Anglais	51
Latin	4
Espagnol	8
Arabe	9
Ouzbek	2
Polonais	1
Ourdou	1
Hébreu	2
Portugais	1
Persan	2
Russe	2
Allemand	2
Grec	1
Mende	1
Italien	2
Tchéchène	3

Tableau 4. Les langues d'origine des pérégrinismes.

Le corpus présente 92 pérégrinismes différents. Les pérégrinismes du corpus proviennent de 16 langues différentes.

2.2.2. Les pérégrinismes anglais

2.2.2.1. Les substantifs

2.2.2.1.1. Les substantifs simples

(1) **Caucus** (-)

Repéré dans plusieurs articles sur la politique américaine, ce mot est utilisé pour ‘congrès électoral préparatoire’ dans le contexte américain. Les premières attestations dans la langue anglaise sont antérieures à 1724.⁶⁴ Le mot n’est pas encore enregistré dans les dictionnaires français (*TLF* ou *NPR*). Comme le mot n’est pas traduit en français, il doit être considéré comme compréhensible aux lecteurs par la rédaction. Les 6 attestations de ce terme anglais laissent supposer qu’il est en train de devenir une partie du vocabulaire français.

Le sénateur John Kerry a remporté mardi des primaires et un **caucus** dans cinq Etats [...] (le 4 février 2004).

Le 7 février un **caucus** doit se tenir dans le Michigan (Nord) et une primaire dans l’Etat de Washington (Nord-Ouest) (le 4 février 2004).

Le mot *caucus* se rencontre dans le corpus dans un autre sens, celui de ‘groupe, à l’intérieur d’une organisation, qui partage les buts communs’.⁶⁵

"Il n'avait jamais existé, jusqu'à maintenant, de caucus français, alors qu'il y avait des caucus anglais, allemand et, même, suisse", a déclaré M. Levitte (le 5 février 2004).

(2) **Deal** (-)

Le mot *deal* s’utilise pour ‘contrat’ dans le corpus. Le mot est repéré dans un article sur la situation politique algérienne dans une citation. Comme le sens n’est pas donné par la rédaction, la compréhension exige des connaissances minimales du vocabulaire anglais que les lecteurs du *Monde* sont apparemment censés posséder. Dans ce cas nous pouvons constater un degré assez élevé de banalisation.

[...]Le "**deal**" conclu entre le président et l'armée, la clé de l'énigme, je ne l'ai pas pour l'instant", reconnaît sans détour Mohamed Benchicou, directeur du *Matin* (le 3 juin 2004).

⁶⁴ *OED* 2. 995, s.v. *caucus*.

⁶⁵ Collins 115.

2.2.2.1.2. *Les composés*

2.2.2.1.2.1. Substantif + substantif

(3) **Cappuccino deal**

L'expression anglaise *cappuccino deal*, formée des mots *cappuccino* 'café noir italien nappé de crème moussueuse'⁶⁶ et *deal* 'contrat' est utilisée dans un article sur les inégalités sociales en Afrique du sud.

[...] enfin, une "*émancipation économique des Noirs*" qu'on résume comme "*cappuccino deal*" : de rares pépites noires sur la crème blanche, pour faire semblant (le 27 avril 2004).

(4) **News guérilla, news guérillero**

Repérés dans un article sur le rôle des journaux en ligne dans la culture politique au Corée du sud, ces deux composés sont formés du pérégrinisme anglais *news* 'nouvelles' et des emprunts lexicalisés *guérilla* et *guérillero*.⁶⁷ L'expression *news guérilla* est utilisée 2 fois pour les journaux en ligne indépendants qui sont une nouvelle voie d'expression citoyenne, les journalistes citoyens de ces journaux étant appelés *news guérilleros*. Dans les deux expressions l'ordre des deux composants est atypique du français.

On les appelle les "*news guérillas*" (le 14 avril 2004).

Ohmynews compte 40 journalistes et 28 000 "*news guérilleros*", c'est-à-dire des "journalistes citoyens" qui vont du professeur d'université à la ménagère (le 14 avril 2004).

2.2.2.1.2.2. Verbe + substantif

(5) **Check-point (-)**

Ce mot anglo-américain signifiant 'poste de contrôle'⁶⁸ est formé du verbe *to check* 'vérifier' et du substantif *point* 'poste'. Le mot est repéré une fois dans le corpus dans un article sur la construction d'un mur séparant les terres palestiniennes des terres israéliennes.

⁶⁶ NPR 349, s.v. *cappuccino*.

⁶⁷ Voir 2.3.4.1.

⁶⁸ OED 3. 70, s.v. *check-*

Youssef Radouane habite juste en contrebas. Sa maison est pratiquement collée au **check-point**. Seul un passage de 45 cm a été aménagé (le 24 avril 2004).

2.2.2.1.2.3. Adjectif + substantif

(6) **Basic law**

Formé du substantif *law* ‘loi’ et de l’adjectif épithète *basic* ‘de base’ cette expression est donnée comme terme anglais pour la ‘Constitution’. Le mot se rencontre une fois dans un article sur les manifestations contre le pouvoir de Pékin à Hongkong.

C'est peu dire que ce fameux article 23 de la Constitution sème la discorde à Hongkong. Cet article avait été introduit avant 1997 dans le projet de Constitution (**basic law**) [...] (le 2 juillet 2003).

(7) **Mutual fund**

Repéré deux fois dans un texte sur les problèmes financiers de Ioukos, l’entreprise pétrolière russe, l’expression *mutual fund* s’utilise pour une société américaine d’investissements spécifiques américains.⁶⁹ Le terme n’est pas traduit en français. Le contexte donnera cependant une idée approximative du sens du mot.

Un grand nombre d’institutions d’outre-Atlantique, dont plusieurs caisses de retraite, *mutual funds* et fonds d’investissement spécialisés dans les matières premières, ont investi dans Ioukos, titre disponible sur le marché de gré à gré (le 13 juin 2004).

2.2.2.2. Les adjectifs

(8) **Good**

L’adjectif anglais signifiant ‘bon’ faisant partie du fonds héréditaire des langues germaniques⁷⁰, est utilisé une fois dans l’article sur les relations franco-américaines. Tout en étant identifié comme pérégrinisme par le simple fait des guillemets, il n’est pas accompagné d’une traduction.

[...] Hervé de Charette, député (UMP) de Maine-et-Loire et ancien ministre des affaires étrangères, a formé le vœu que l’état des relations franco-américaines puisse bientôt être résumé d’un mot : "*good*" (le 5 février 2004).

⁶⁹ OED 10. 154,155, s.v. *mutual*.

⁷⁰ OED 668. s.v. *good*.

2.2.2.3. Les verbes

(9) **Embedded**

Dans un article sur les prises d'otages en Irak et sur la décision des chaînes de télévision américaines de travailler incorporées dans une unité de l'armée le participe passé *embedded* est donné comme terme original pour le mot français *incorporé*. Le mot anglais est formé du préfixe – *en* et du substantif *bed* 'lit' et attesté depuis 1748 dans la langue anglaise⁷¹

[...] en particulier à Fallouja où une seule équipe est désormais incorporée (*embedded*) dans une unité de l'armée américaine (le 13 avril 2004).

2.2.2.4. Les syntagmes

2.2.2.4.1. *Adjectif + substantif*

(10) **Human intelligence**

Formé de mots d'origine latine *human* 'humain' et de *intelligence* 'intelligence'⁷², cette expression est donnée comme l'origine anglaise de l'abréviation *l'Humint* dans l'article sur les méthodes de la lutte antiterroriste américaine. Une traduction du terme n'est pas donnée dans le texte, l'auteur de l'article éclaircissant le sens du concept.

"Les interceptions, couplées à l'Humint - **human intelligence**, le renseignement humain - sont actuellement les principaux éléments dont nous disposons pour éviter le pire", explique un officier (le 27 avril 2004).

2.2.2.4.2. *Substantif + substantif*

(11) **Champaign socialist**

Repéré dans l'article sur les vacances controversées de Tony Blair, premier ministre anglais, ce syntagme nominal anglais, l'équivalent de l'expression française 'gauche caviar', consiste dans les substantifs *champaign* 'champagne'⁷³ et du mot *socialist* 'socialiste'.

⁷¹ OED 5. 160, 161, s.v. *embed*, *imbed*.

⁷² OED 7. 472. s.v. *human*, OED 7. 1069, s.v. *intelligence*.

⁷³ OED 5. s.v. *champaign*, OED 15. 910, s.v. *socialist*.

"C'est extravagant. Mme Thatcher prenait une ou deux semaines de vacances maximum et payait toujours sa note d'hôtel. Lui prend des vacances de rêve à l'œil que la majorité de ses électeurs ne pourraient jamais se permettre", s'insurge Andrew Rosindell, vice-président de l'opposition tory, en évoquant les dérives des *champaign socialists*, l'équivalent britannique de la "gauche caviar" (le 16 août 2004).

2.2.2.4.3. *Négation + substantif*

(12) **No comment**

L'expression *no comment*, au sens de 'pas de commentaire', utilisée en anglais depuis 1950 comme une formule conventionnelle de refus de commenter une situation aux journalistes,⁷⁴ est repérée une fois dans un sous-titre de l'article sur la condamnation de Alain Juppé. La négation *no* et le substantif *comment* ne sont pas traduits en français, le plus probablement parce que ces éléments sont facilement reconnaissables pour un Français par l'analogie des formes.

"**No comment**" de Sarkozy en Corse (le 31 février 2004).

(13) **No future**

Rencontrés dans une citation de Julien Dray dans un article sur la coopération des Verts et du Parti socialiste aux régionales de 2004, ces mots anglais sont utilisés pour 'sans avenir'. Formée de la négation anglaise *no* et du substantif *future*, cette expression n'est pas traduite en français. La compréhension du lecteur est assurée par la ressemblance de ces mots anglais aux mots français *non* et *futur*. Le mot anglais *future* est d'origine française, attesté depuis 1374 en anglais.⁷⁵

"*En dehors d'une alliance avec les socialistes, **no future** !*", traduit abruptement Julien Dray, porte-parole du PS (le 17 juin 2003).

2.2.3. Les pérégrinismes latins

2.2.3.1. Les locutions

(14) **Ad interim**

La locution latin *ad interim* est utilisé au lieu de l'expression française de même sens *par intérim* dans le sous-titre d'un article sur la démission du ministre d'économie italien Giulio Tremonti.

⁷⁴ OED 3. 550, s.v. *comment*.

⁷⁵ OED 6. 294, s.v. *future*.

Ministre de l'économie **ad interim**, M. B

Silvio Berlusconi ira lui-même à Bruxelles présenter les lignes générales de son gouvernement pour corriger le dérapage du budget italien au conseil des ministres européens de l'économie et des finances lundi 5 juillet, a annoncé samedi l'agence italienne ANSA (le 3 juillet 2004).

2.2.4. Les pérégrinismes espagnols

2.2.4.1. Les substantifs

(15) **Amigo**

Le mot espagnol *amigo*, de la même origine latine que le mot français *ami*⁷⁶ est repéré deux fois dans un article sur la participation du premier ministre espagnol à un meeting du Parti socialiste française. La première attestation de ce mot est dans le titre de l'article.

A Toulouse, José Luis Zapatero apporte son soutien à son "**amigo** François" (le 10 juin 2004).

Dans la deuxième attestation il s'agit d'une traduction à partir de la langue espagnole où l'auteur a gardé le mot espagnol.

"Amigo François, a-t-il lancé, nous allons faire beaucoup de choses ensemble, nous allons faire en sorte que le socialisme avance en Europe" (le 10 juin 2004).

(16) **Cocalero**

Les attestations de ce mot sont rencontrées dans des articles sur les troubles politiques en Bolivie. Le mot espagnol *cocalero* signifie 'paysan planteur de coca'⁷⁷. Toutes les deux attestations sont au pluriel et identifiées comme pérégrinismes par les guillemets ou les italiques. La traduction française est donnée dans un cas.

Les "**cocaleros**" - ainsi que les vendeurs ambulants, les mineurs, les transporteurs - ont annoncé leur intention de rejoindre les manifestants (le 14 octobre 2003).

Dirigeant des *cocaleros*, les paysans planteurs de coca, Evo Morales a créé la surprise en parvenant au second tour de l'élection présidentielle de 2002 (le 17 juin 2004).

⁷⁶ DUE 164, s.v. amigo.

⁷⁷ Le coca est une plante cultivée en Amérique latin pour fabriquer la cocaïne.

(17) **Converso**

Repéré une fois dans l'article sur les dossiers noirs de l'Inquisition publiés par le Vatican, *conversos* est le terme espagnol donné pour les juifs convertis au christianisme au Moyen Âge.

Elle frappe les *conversos* ou *marranos*, ces juifs convertis soupçonnés d'être restés fidèles aux rites juifs (le 16 juin 2004).

(18) **Marrano**

Ce mot espagnol s'utilise deux fois dans l'article sur la publication des dossiers d'Inquisition pour les juifs convertis.

Elle frappe les *conversos* ou *marranos*, ces juifs convertis soupçonnés d'être restés fidèles aux rites juifs (le 16 juin 2004).

En 1478, le pape Sixte IV donne tout pouvoir à Ferdinand et Isabelle, les rois catholiques. Trois ans plus tard, à Séville, six premiers *marranos* sont hissés sur un bûcher (le 16 juin 2004).

La signification originale du mot *marrano* est 'porc'. Le mot est utilisé pour les juifs convertis au christianisme. Le mot *marrano* passa dans la langue française au XV^e siècle sous la forme *marrane*.⁷⁸

2.2.5. Les pérégrinismes arabes

2.2.5.1. Les substantifs

(19) **Choura**

Le mot arabe *choura* est repéré une fois dans le corpus. L'article en question traite le sommet de représentants des 22 membres de la Ligue arabe à Tunis où fut adoptée une plate-forme de changement pour la démocratisation du monde arabe. Le terme est utilisé pour une forme de consultation spéciale qui se passe selon le droit musulman.

Les dirigeants arabes s'engagent également à "*approfondir les bases de la démocratie et de la choura*" (la consultation selon le droit musulman) [...] (le 24 juin 2004).

⁷⁸ TLF 11. 435, s.v. *marrane*

(20) **Fasila**

Le mot arabe signifiant ‘unité d’armée de 100 hommes’ est rencontré deux fois dans un article sur la résistance irakienne. Il est donné comme terme original utilisé par les membres de résistance irakienne de leur groupe. La signification du mot est donnée dans le texte.

Onze au départ, ils forment désormais la troisième unité (**fasila**), baptisée Al-Ghaylania, de l’Armée de Mahomet, qui en compterait soixante. Ils refusent de dire combien d’hommes compte leur **fasila**, mot qui, dans l’armée de Saddam Hussein, désignait une unité de 100 hommes (le 6 décembre 2003).

(21) **Hogra**

Ce mot arabe est rencontré une fois dans un article sur la situation politique algérienne. Accompagné d’une traduction, il est utilisé comme terme exact d’un problème typiquement algérien.

Chômage, logement, "**hogra**"(abus de pouvoir) sont toujours à l’origine de ces brusques explosions de colère (le 3 juin 2004).

(22) **Janjaweed, janjawid**

Le mot soudanais *janjaweed*⁷⁹ est repéré 10 fois dans les articles sur la situation catastrophique au Soudan. Le mot signifiant littéralement ‘cavalier armé’⁸⁰ est utilisé dans le texte pour les milices arabes pro-gouvernementaux soudanais.

Dans une région grande comme la moitié de la France, transformée en réduit par le gouvernement et dévastée par des milices pro-gouvernementales "**janjaveeds**" qui, après avoir incendié les habitations, continuent à se livrer, selon les Nations unies, à des "crimes de guerre" [...] (le 5 juin 2004).

Le mot se présente dans le texte une fois sous le forme *janjawids*. Le fait qu’il s’agit d’un pérégrinisme en provenance d’une langue à un alphabet non latin explique l’existence de plusieurs translittérations.

Les exactions commises dans l’ouest du Soudan, en particulier par les *janjawids*, les "cavaliers" arabes enrôlés par le gouvernement de Khartoum pour dévaster le fief de deux mouvements rebelles, doivent-elles être qualifiées de "génocide" ou de "purification ethnique"? (le 29 juin 2004).

⁷⁹ La plupart des *janjaveeds* sont d’origine baggara, un groupe bédouin arabophone dans l’ouest de Soudain.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Janjaweed>, <http://en.wikipedia.org/wiki/Baggara>, le 13 octobre 2004, 16:02:00.

⁸⁰ <http://en.wikipedia.org/wiki/Janjaweed>, le 13 octobre 2004, 16:02:00.

2.2.6. Les pérégrinismes ouzbeks

2.2.6.1. Les substantifs

(23) Mahalla

Le mot ouzbek *mahalla* ‘cour traditionnelle ouzbek’ est rencontré une fois dans un article sur la popularité de l’idéologie islamiste en Ouzbékistan, le pays étant dans une situation économique difficile.

Assise en tailleur sur un tapis multicolore, dans une cour traditionnelle, une "**mahalla**" du vieux Tachkent, Farida porte un voile très serré, épinglé sous le menton (le 17 juin 2004).

(24) Shahidka

L’article sur l’islamisme en Ouzbékistan présente aussi un deuxième pérégrinisme ouzbek, le mot *shahidka* ‘femme kamikaze’.

Dans cette cour abritée de la chaleur étouffante, non loin du vieux marché Tchor Sou de Tachkent où, selon les autorités, une "*shahidka*", femme kamikaze, s’est fait exploser, le 30 mars, tuant plusieurs policiers, une amie de Farida, elle aussi voilée de façon stricte, tend une simple feuille blanche dactylographiée (le 17 juin 2004).

2.2.7. Les pérégrinismes polonais

2.2.7.1. Adverbes

(25) Tak

L’article sur le référendum organisé en Pologne sur l’adhésion du pays à l’union européenne présente un pérégrinisme polonais, *tak*, au sens de ‘oui’. La traduction est donnée à côté du mot polonais.

Après une campagne terne et laborieuse, une majorité de Polonais venaient de dire "*tak*" (oui, en polonais) à l’entrée de leur pays dans l’Union européenne (le 9 juin 2003).

2.2.8. Les pérégrinismes ourdou

2.2.8.1. Les substantifs

(26) **Khasadar**

Le mot *khasadar* repéré une fois dans un article sur l'offensive lancée contre Al-Qaida au Pakistan s'utilise pour la police tribale pakistanaise. Le mot ourdou est accompagné d'un article et d'une marque française du pluriel.

Selon des sources locales à Wana, 49 personnes seulement ont été remises, et c'est pour obtenir les autres que l'armée, appuyée par les forces paramilitaires et les *khasadars* (police tribale), a conduit cette opération (le 25 février 2004).

2.2.9. Les pérégrinismes hébreu

2.2.9.1. Les substantifs

(27) **Aliyah**

Le pérégrinisme hébreu *aliyah*, qui signifie le retour des juifs en Israël est repéré une fois dans le corpus dans un article sur l'arrivée de quelques juifs français en Israël après que le premier ministre israélien Ariel Sharon avait accusé la France d'être un pays antisémite.

Pour Raanan Gissin, porte-parole du gouvernement israélien, la présence d'Ariel Sharon à l'aéroport n'est en aucun cas un message adressé à la France mais prouve l'importance que le premier ministre accorde à l'**aliyah** ("émigration") (le 28 juillet 2004).

2.2.10. Les pérégrinismes portugais

2.2.10.1. Les substantifs

(28) **Auto-estima**

Le seul pérégrinisme portugais est repéré une fois dans un article sur la nomination de Barroso à la présidence de la Commission européenne. Le sens du mot est approximativement expliqué aux lecteurs du Monde. La compréhension est assurée par la parenté évidente du mot avec l'expression française *estime de soi*.

Cette étude souligne un sentiment de satisfaction nationale, l'"*auto-estima*", qui souffle sur le pays depuis deux semaines. Mais il tient plus aux bons résultats de l'équipe de football du Portugal, qui devait disputer la demi-finale du championnat d'Europe contre les Pays-Bas, mercredi 30 juin à Lisbonne, qu'à la nomination de M. Barroso (le 30 juin 2004).

2.2.11. Les pérégrinismes persans

2.2.11.1. Les substantifs

(29) **Bassidji**

Ce pérégrinisme persan désignant les miliciens islamistes iraniens est repéré trois fois dans un article sur les manifestations d'étudiants iraniens.

Les rues autour du campus ont été le théâtre de scènes de chasse aux manifestants, menée par des centaines de miliciens islamistes, les "*bassidji*", farouches défenseurs du régime (le 14 juin 2003).

2.2.12. Les pérégrinismes russes

2.2.12.1. Les substantifs

(30) **Boeviki**

Ce pérégrinisme russe signifiant 'combattant'⁸¹ est repéré une fois dans un article sur la situation difficile en Tchétchénie avant les élections présidentielles. Le mot est traduit en français.

Les militaires lui demandaient des noms de *boeviki*, de combattants rebelles (le 28 juillet 2004).

2.2.13. Les pérégrinismes allemands

2.2.13.1. Les substantifs

(31) **Bundesrat**

Le mot allemand *Bundesrat* est utilisé dans le texte sept fois pour décrire la chambre haute des Länder en Allemagne⁸². La majuscule des substantifs allemands est gardée. L'exemple provient d'un article sur le projet de loi pour améliorer les droits des couples homosexuels en Allemagne.

⁸¹ VSS 51.

⁸² GWDS 2. 610. s.v. *Bundesrat*.

Le texte, qui doit être discuté durant la session parlementaire d'automne, sera rédigé de telle façon qu'il n'aura pas besoin de l'approbation du **Bundesrat**, la chambre haute des Länder, où l'opposition, susceptible de le rejeter, notamment sa composante démocrate-chrétienne, est majoritaire (le 9 juin 2004).

2.2.14. Les pérégrinismes grecs

2.2.14.1. Les substantifs

(32) **Doxa**

Le mot grec signifiant ‘gloire’ est repéré une fois dans le corpus dans la réponse de Jack Lang, député du Parti socialiste, lors d’un entretien *du Monde*. La signification du mot n’est pas donnée dans le texte.

Le devoir de vérité et de courage nous interdit de nous soumettre à la **doxa** du moment et nous invite à nous projeter vers le futur (le 19 juin 2004).

2.2.15. Les pérégrinismes mende

2.2.15.1. Les substantifs

(33) **Kamajor**

Le nom indigène mende⁸³ signifiant les chasseurs traditionnels⁸⁴ est utilisé trois fois dans le corpus dans un article sur le jugement des ex-milices gouvernementaux au Sierra Leone.

Parmi eux figure Sam Hinga Norman, élevé au rang de héros national par une partie de la population. Proche, pendant la guerre, du président Ahmad Tejan Kabbah, toujours au pouvoir, Sam Hinga Norman a créé les CDF, organisation de chasseurs traditionnels **kamajors** devenue milice pro-gouvernementale (le 9 juin 2004).

⁸³ Une langue africaine parlée par l’ethnie mende dans le sud de Sierra Leone.

<http://www.uiowa.edu/~africart/toc/people/Mende.html>, le 13 octobre 2004. 16:29:00.

⁸⁴ <http://www.rnw.nl/humanrights/html/kamajor.html>, le 3 octobre 2004, 11:17:50.

2.2.16. Les pérégrinismes italiens

2.2.16.1. Les substantifs

(34) **Scudo fiscale**

Ce syntagme italien est repéré dans un article sur la discussion française relatif à l'amnistie fiscale projetée par le premier ministre français Raffarin. Les mots italiens signifiant littéralement 'bouclier fiscal', sont donnés comme terme italien pour le système d'amende fiscale italienne. Les deux sens du terme sont donnés dans le texte en français.

[...] M. Marini. Chiffres du gouvernement de Silvio Berlusconi à l'appui, il indique que l'amende prévue par la loi de 2001 baptisée *scudo fiscale* (bouclier fiscal) aurait déjà permis le retour dans la péninsule de 54 milliards d'euros et généré 1,3 milliard de recettes fiscales (le 31 juillet 2004).

2.2.17. Les pérégrinismes tchéchènes

2.2.17.1. Les substantifs

(35) **Yassim**

Ce pérégrinisme tchéchène signifiant 'prière des morts' est repéré dans un article sur le désarroi des proches des deux présumés kamikazes des attentats d'avion en Russie.

Il ajoute que Satsita avait appris, enfant, à lire le *yassim*, la prière des morts, et qu'elle lisait le Coran (le 2 septembre 2004).

2.3. Les emprunts directs

2.3.1. Remarque préliminaire

Langue	Nombre d'emprunts
Anglais	140
Latin	26
Espagnol	4
Italien	8
Allemand	9
Norvégien	1
Afrikaans	1
Grec	7
Chleuh	1
Provençal	1
Russe	2
Arabe	12
Japonais	3
Chinois	1
Hébreu	3

Tableau 5. Les langues d'origine des emprunts directs.

Le corpus présente 219 emprunts directs qui viennent de 15 langues différentes.

2.3.2. Les emprunts anglais

2.3.2.1. Les substantifs

2.3.2.1.1. *Les substantifs simples*

(36) **Black** (1970)

Emprunté à l'anglais *black* 'noir', ce mot est utilisé dans le langage familier pour les personnes de la race noire.⁸⁵ Le mot est repéré dans l'interview de Malek Boutih, secrétaire national du PS dans une réponse de celui-ci.

Les listes ne sont pas encore faites et, croyez-moi, ce ne sera pas si facile de trouver des places pour les beurs ou les **blacks** (le 27 octobre 2003).

(37) **Clash** (1962)

Le mot anglais *clash* 'désaccord violent, conflit'⁸⁶ est repéré une fois dans l'article sur la polémique causée par M. Sarkozy qui a accusé le gouvernement de Jospin d'avoir négligé l'antisémitisme.

Vient le **clash** : "*Ils ne se sont pas arrêtés à cela, M. Martin, puisqu'ils ont voulu me remettre une récompense. Et je vais même vous faire une confidence, ça ne risquait pas d'arriver à M. Vaillant. Parce qu'après cinq années du gouvernement Jospin, on était arrivé à faire croire aux Etats-Unis que la France était un pays antisémite.*" (le 29 avril 2004).

(38) **Gay** (1952)

De l'euphémisme américain *gay* pour les homosexuels, le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* connaît seulement l'utilisation adjectivale.⁸⁷ Le corpus présente pourtant plusieurs attestations de l'utilisation du mot comme substantif. Dans l'exemple suivant le mot est rencontré dans l'article sur un projet de loi allemand pour renforcer les droits des couples homosexuels. Les attestations du mot dans le corpus sont de 9.

Les 10 000 **gays** qui vivent actuellement sous le régime de partenariat de vie institué il y a trois ans devraient bénéficier de plus de droits dans le domaine patrimonial, fiscal et judiciaire (le 9 juin 2004).

⁸⁵ NPR 263, s.v. *black*.

⁸⁶ NPR 451, s.v. *clash*.

⁸⁷ NPR 1167, s.v. *gay*.

(40) **Lobby** (1857)

Le mot *lobby* ‘groupe défendant les intérêts financiers’ est emprunté à l’anglais de même sens, l’origine de ce terme est l’anglais *lobby* ‘couloir’.⁸⁸ Le mot a gardé la marque du pluriel atypique du français *-ie*. Les attestations du mot dans le corpus sont de 10. L’exemple est repéré dans un article sur la bataille du Brésil contre les subventions agricoles des États-Unis.

Les **lobbies** agricoles, fermes partisans des républicains et extrêmement puissants dans les États du Sud, se battent pour sauvegarder leurs subventions (le 30 avril 2004).

2.3.2.1.2. *Les substantifs au suffixe -ing*

(41) **Brainstorming** (1958)

Ce mot anglais est rencontré dans un article sur la nomination de M. Boyon à Matignon. Il est formé des mots *brain* ‘cerveau’⁸⁹ et *storming* substantif verbal formé du verbe *to storm* ‘faire une tempête’⁹⁰. Un équivalent français établi pour cet anglicisme est *remue de méninge*, inventé par Louis Armand en 1965.⁹¹

Au terme de ce "**brainstorming**" informel, trois noms se sont dégagés (le 29 octobre 2003).

(42) **Dumping** (1904)

Le mot *dumping*, substantif verbal formé en anglais du verbe *to dump* ‘décharger’ par le moyen du suffixe *-ing*⁹² est repéré dans l’article sur les propos de François Hollande, premier secrétaire du PS, pendant la campagne électorale lors d’un meeting à Rezé. À l’origine un terme de l’économie politique, le mot s’utilise dans le corpus dans l’expression *dumping social*, une pratique d’abaisser les prix par la réduction des coûts sociaux. Les attestations du mot dans le corpus sont de trois.

Les socialistes, poursuit le député de Corrèze, "*ne proposent pas un salaire minimum, le même pour tous dans l'Europe à 25 - ce serait aussi impossible que pervers - mais d'instaurer un smic dans chaque pays européen et de faire converger ces salaires ensuite sur une décennie, de façon à éviter les*

⁸⁸ TLF 10. 1303, 1304, s.v. *lobby*.

⁸⁹ NPR 297, s.v. *brainstorming*.

⁹⁰ OED 16. 796, s.v. *storm*.

⁹¹ Walter 281.

⁹² TLF 7. 537, 538, s.v. *dumping*.

*distorsions, les délocalisations et le **dumping** social. Au nom même de la concurrence, cette idée devrait d'ailleurs s'imposer à tous."* (le 11 juin 2004).

(43) **Forcing** (1916)

Repéré dans l'article sur la réaction du premier secrétaire du Parti communiste à l'alliance des Verts et du PS en Ile-de-France aux élections régionales, ce substantif verbal anglais formé du verbe *to force* 'forcer' s'utilise dans le texte deux fois dans le sens de 'pression soutenue'.⁹³

D'autre part, les partisans de Robert Hue, favorables depuis le début à l'union au premier tour avec le PS, font un **forcing** de tous les instants en Ile-de-France (le 3 décembre 2003).

(44) **Shopping** (1804)

Rencontré dans une citation dans l'article sur la baisse de la consommation en août 2003, cet emprunt anglais est dérivé du substantif *shop* 'magasin' par suffixation.⁹⁴

Pour l'ensemble des économistes, la canicule d'août a joué un grand rôle dans cette situation. "*La terrible vague de chaleur a dissuadé les gens d'aller faire du **shopping***", constate Nicolas Sobczak, de Goldman Sachs (le 23 septembre 2003).

2.3.2.1.3. *Les substantifs au suffixe –er*

(45) **Challenger** (1902)

L'article sur la victoire de M. Debré au premier tour de la législative partielle à Paris présente une fois cet anglicisme formé en anglais du verbe *to challenge* par le moyen du suffixe **–er**. Le mot s'utilise dans la langue française pour 'rival dans un domaine'⁹⁵, dans notre corpus il s'agit du contexte politique. Le mot a gardé le suffixe anglais **–er**.

Fils de Michel Debré, pierre angulaire de la V^e République, frère jumeau du président de l'Assemblée nationale, Jean-Louis Debré - parmi les premiers à le féliciter par téléphone -, le grand urologue Bernard Debré a laissé sur place les quatre autres **challengers** de cette partielle, en rassemblant 58,99 % des suffrages (le 21 juin 2004).

⁹³ TLF 8. 1074, s.v. *forcing*.

⁹⁴ TLF 15. 449, s.v. *shopping*.

⁹⁵ TLF 5. 429, s.v. *challenger*2.

(46) **Leader** (1822)

Notre corpus présente 74 attestations du mot anglais *leader*. Formé en anglais du verbe *to lead* ‘guider’ par le moyen du suffixe *-er* et emprunté dans la langue française au début du XIX^e siècle le mot s’utilise couramment en français.⁹⁶ Les attestations de notre corpus se rencontrent dans un contexte politique où le mot *leader* signifie un chef ou un actif d’un parti ou mouvement politique. Le premier exemple provient d’un article sur la forte progression de l’extrême droite en Belgique, le deuxième se rencontre dans un article sur les problèmes intérieurs des écologistes français.

Les **leaders** politiques de sa région redoutent l'exploitation que l'extrême droite pourrait faire de leur impuissance à vaincre les réticences francophones (le 3 juillet 2004).

Dans la perspective de leur congrès de décembre à Reims, les principaux **leaders** des différentes sensibilités écologistes ont lancé ce week-end, chacun de leur côté, une initiative ouverte à tous les militants, avec pour leitmotiv le thème du rassemblement (le 5 juillet 2004).

(47) **Supporter** (1846)

Le mot *supporter* est formé en anglais du verbe *to support* avec le suffixe *-er*. Le verbe anglais est lui-même emprunté au français.⁹⁷ L’article sur les procès relatif aux atrocités commises pendant les années de guerre en Sierra Leone présente ce mot dans un contexte politique avec le sens ‘partisan’.

En janvier, Hinga Norman, qui continue d’être informé par ses proches de la situation de la sécurité dans le pays, a été interdit de contacts avec l’extérieur après avoir invité, depuis sa cellule, ses "*supporters à des troubles publics*" (le 9 juin 2004).

Le mot est attesté 5 fois sous la forme francisée *supporteur* dans un article sur l’orgueil national portugais qui tient plus à la victoire sur Angleterre dans le coup mondiale de football qu’à la nomination d’un Portugais à la tête de la Commission européenne. Le mot s’utilise dans un contexte sportif.

Il a également suggéré à ses **supporteurs** de s’équiper de répliques des maillots rouge vermillon du Portugal, et les magasins ont été dévalisés (le 30 juin 2004).

⁹⁶ TLF 10. 1054, 1055, s.v. *leader*.

⁹⁷ TLF 15. 1122, 1123, s.v. *supporter* 3.

2.3.2.1.4. *Les substantifs avec le suffixe –ship*

(48) **Leadership** (1864)

Le mot anglais *leadership*, dérivé du mot *leader* par le moyen du suffixe *–ship* ‘état, condition de’.⁹⁸ Le mot se rencontre 11 fois dans le corpus. Dans un article sur Jean-Pierre Soisson, élu président de la région Bourgogne grâce aux voix de l’extrême droite le mot s’utilise pour ‘position dominante’ dans un contexte politique.

M. Soisson banalise son accord avec le FN pour assurer son **leadership** regional (le 16 septembre 2003).

(49) **Township** (1985)

Le mot anglais *township* ‘commune’ est entré dans la langue française au sens ‘un ghetto noir à la périphérie des grandes villes en Afrique du Sud’.⁹⁹ Dans le corpus le mot s’utilise une fois dans un article sur les présidentielles au Malawi en référence à un ghetto africain.

Dans plusieurs quartiers populaires de la ville, des partisans de l’opposition ont bloqué des routes et dans le **township** de Chitawira, les bureaux du parti au pouvoir, le Front démocratique uni, ont été incendiés (le 23 mai 2004).

2.3.2.1.5. *Les noms composés*

2.3.2.1.5.1. Verbe + préposition

(50) **Come-back** (1961)

Ce substantif anglais¹⁰⁰ formé du verbe *to come* ‘venir’ et de l’adverbe *back* ‘en arrière’ se rencontre dans un article sur le jugement attendu dans l’affaire de Alain Juppé et sur les effets éventuels de sa condamnation. Le mot est utilisé ici pour décrire le retour possible d’Alain Juppé dans l’actualité.

Pierre Raffarin, qui s’inquiète de voir le premier ministre pris en tenaille entre Nicolas Sarkozy et un Alain Juppé effectuant son **come-back** avec la volonté de s’imposer en chef de la majorité (le 29 janvier 2004).

⁹⁸ TLF 10. 1055, s.v. *leadership*.

⁹⁹ NPR 2648, s.v. *township*.

¹⁰⁰ NPR 477, s.v. *come-back*.

(51) **Hold-up** (1925)

Un article sur l'opération de l'armée israélienne à Ramallah où elle a saisi des fonds suspects d'être pour le financement du terrorisme présente une fois ce mot anglo-américain, utilisé dans une citation pour décrire l'idée des Palestiniens des mesures des Israéliens. Le mot, formé par la substantivation du verbe *to hold up* 'tenir vers le haut', s'utilise dans la langue française pour un 'vol à la main armée'.¹⁰¹

Qualifiant l'opération israélienne sans précédent de "**hold-up**", le directeur régional de la banque dans les territoires palestiniens, Bichara Dabah, a affirmé que celle-ci allait assumer ses responsabilités financières vis-à-vis de ses clients (le 26 février 2004).

(52) **Pick-up** (1928)

Ce mot anglais, substantivation du verbe *to pick up* 'ramasser'¹⁰², est repéré deux fois dans le corpus. L'exemple provient d'un article sur l'évolution de la crise haïtienne où le pouvoir de Jean-Bertrand Aristide semble de plus en plus menacé. Le mot s'utilise pour une 'camionnette à plateau découvert'.

Les rebelles circulent à bord de **pick-up** Toyota et de camionnettes tout-terrain, souvent "réquisitionnées" sur place (le 23 février 2004).

2.3.2.1.5.2. Substantif + substantif

(53) **Skateboard** (1977)

Ce mot anglais est repéré dans une citation traduite dans un article sur les afficheurs-guérilleros qui accrochent des posters anti-guerre aux bords des autoroutes. Au sens de 'planche à roulettes', ce mot anglo-américain est formé du mot *skate* dont le sens original est 'patin', mais qui, par l'utilisation dans l'expression *roller skate* 'patin à roulettes' a pris le sens de 'système à roulettes' et du substantif *board* 'planche'.¹⁰³

¹⁰¹ TLF 9. 865, 866, s.v. *hold-up*.

¹⁰² TLF 13. 320, s.v. *pick-up*.

¹⁰³ TLF 15. 557, s.v. *skate-board, skate*.

Je porte un gilet phosphorescent, j'essaie de me faire passer pour un ouvrier d'entretien. Pour traverser les passerelles plus vite, je me sers d'un **skateboard** et parfois je fais de l'escalade." (le 10 juin 2004).

2.3.2.1.5.3. Substantif + adjectif

(54) **Happy end** (1945)

Cette expression est utilisée une fois pour décrire la fin heureuse attendu dans l'affaire sur la fourniture d'équipement de surveillance des frontières à l'Arabie saoudite par la France, affaire qui a causé un affrontement entre Nicolas Sarkozy et le président de la République. Le mot pseudo-anglais est formé de adjectif *happy* 'heureux' et du substantif *end* 'fin'. La forme correcte anglaise serait *happy ending*.¹⁰⁴

Le prince Abdallah est en effet attendu à Paris au début du mois de mai. Sa visite pourrait sceller un **happy end** diplomatique et industriel, qui laissera néanmoins des traces au sommet de l'Etat (le 14 avril 2004).

2.3.2.1.5.4. Substantif + lettre

(55) **Tee-shirt** (1950)

Ce mot anglais 'maillot' est formé de l'expansion du nom de la lettre *T* (graphie *tee*) pour la forme du vêtement est du substantif *shirt* 'chemise'.¹⁰⁵ Il est repéré 7 fois dans le corpus, ici dans un article sur la situation politique difficile en Haïti.

En mars 2003, il a été battu par les "chimères" et laissé pour mort parce qu'il portait un **tee-shirt** orné du logo d'un parti d'opposition (le 23 février 2004).

2.3.2.1.6. Les abréviations

(56) **E-mail** (1994)

Repéré dans l'article sur la querelle d'orientation des Verts en France, cet emprunt récent anglo-américain est une abréviation des mots *electronic mail* 'courrier électronique'.¹⁰⁶

¹⁰⁴ TLF 9. 672, s.v. *happy(-)end*.

¹⁰⁵ TLF 15. 438, s.v. *tee-shirt, T-shirt*.

¹⁰⁶ NPR 855, s.v. *e-mail*.

M. Contassot reproche notamment aux personnes mises en cause d'avoir essayé en Rhône-Alpes, comme en témoignerait un **e-mail**, de "faire un coup" avec le PS. "Il y a des pratiques qui doivent être dénoncées", a-t-il indiqué (le 18 février 2004).

(57) **Radar** (1945)

Ce mot anglais, formé des mots *radio detection and ranging*, est rencontré 9 fois dans le corpus. Il est utilisé pour un système de détection qui sert à définir la place d'un objet.¹⁰⁷ Ici il est utilisé dans un article sur le projet de fourniture d'équipement de surveillance de frontières à l'Arabie saoudite.

Le système organiserait la protection des 5 000 kilomètres de frontières de l'Arabie saoudite (principalement celles qui la séparent de l'Irak et du Yémen), grâce à 225 **radars** détectant toute intrusion par la terre, l'air ou la mer, et capables d'alerter instantanément, par satellite, un QG situé à Riyad, la capitale (le 14 avril 2004).

Le mot *radar* est repéré dans un sens métaphorique dans une interview de trois experts sur les relations entre l'Europe et les États-Unis. Il est utilisé dans une phrase qui décrit les idées des jeunes Américains sur l'Europe dans l'expression *écran radar* 'les centres d'intérêts' des jeunes.

Sa réponse ne sera ni "pro", ni "anti", mais : "Je m'en fiche. Cela n'apparaît pas sur mon écran **radar**." Antiaméricanisme en Europe, apathie en Amérique : ce n'est pas très bon pour l'avenir (le 5 juin 2004).

(58) **Web** (1994)

Cet emprunt récent du domaine de l'informatique est une abréviation des mots anglais *World Wide Web* 'toile d'araignée mondiale'.¹⁰⁸ Le mot est repéré deux fois dans le corpus, ici dans les manifestations organisées à Hongkong contre le pouvoir de Pékin.

L'opinion chinoise - hormis les internautes qui glanent des informations sur le **web** - ne saura donc pas que des centaines de milliers de Hongkongais, peut-être un demi-million, ont lancé mardi 1^{er} juillet un défi frontal au régime continental (le 2 juillet 2003).

¹⁰⁷ TLF 14. 234, s.v. *radar*.

¹⁰⁸ NPR 2816, s.v. *web*.

2.3.2.1.7. Les sigles

(59) **DVD** (1995)

Le sigle anglais tiré des mots *Digital Video Disc* ‘disque optique numérique’¹⁰⁹ se rencontre une fois dans l’article sur la visite du président chinois Hu Jintao en France.

Les autres contrats concernent Thomson (fusion des activités téléviseurs et lecteurs de **DVD** avec le groupe chinois TCL), Saint-Gobain (acquisition d'une unité de verre plat à Qingdao, dans le nord-est de la Chine, pour 60 millions d'euros) [...] (le 29 janvier 2004).

2.3.2.2. Les adjectifs

(60) **Fun** (1974)

Cet anglicisme signifiant ‘amusant’¹¹⁰ est repéré dans l’article sur l’action contre la politique de Bush aux États-Unis par affichage des posters anti-guerre.

D'un seul coup, l'attitude anti-Bush et antiguerre est devenue branchée, fun, désirable. Pendant les concerts, les artistes incitent les jeunes à s'inscrire sur les listes électorales. Puis nous leur distribuons des affiches, de la colle et des pinceaux, et ils s'éparpillent dans les quartiers. Nos affiches contribuent à façonner l'ambiance de la ville." (le 10 juin 2004).

(61) **Cool** (1952)

Cette expression du langage des jeunes signifiant ‘agréable, excellent, sympathique’¹¹¹ est repéré dans un article sur le réforme de l’ONU, débat lancé à cause de la crise irakienne. Il s’utilise dans le texte deux fois, premièrement dans une citation traduite et ensuite, ironiquement, dans la phrase suivante.

Nicole, 16 ans, venue du Vermont pour l'occasion, était ravie. Elle avait vu Michael Douglas. Et elle aime l'ONU. "*C'est cool*", avançait-elle en guise d'explication (le 20 septembre 2003).

A la perplexité de ses responsables, l'ONU est devenue "*cool*" (le 20 septembre 2003).

¹⁰⁹ NPR 808, s.v. *DVD*.

¹¹⁰ NPR 1143, s.v. *fun*.

¹¹¹ NPR 544, s.v. *cool*.

(62) **Off** (1944)

Le mot anglais, abréviation du mot *offscreen* ‘hors de l’écran’ et *offstage* ‘hors de la scène’¹¹², s’utilise dans le texte pour la voix dont la source n’est pas visible sur l’écran. Il est repéré dans l’article sur un attentat chimique que les autorités jordaniennes disent avoir réussi à déjouer.

Des images de ce qu’un commentateur, en voix **off**, a affirmé être les tonneaux contenant les produits chimiques ont été diffusées (le 27 avril 2004).

2.3.2.3. Français – anglais – français

(63) **Express** (1849)

Cet adjectif est repéré 4 fois dans le corpus pour désigner la possibilité d’une circulation rapide avec un substantif antéposé. Ce mot anglais fut emprunté au XVe siècle au français *exprès*.¹¹³ Il se rencontre dans un article sur la deuxième phase du projet de décentralisation en France.

Le projet de loi dispose ainsi que les collectivités pourraient instaurer des péages sur les voies **express** (le 24 février 2004).

(64) **Reporter** (1829)

Le mot *reporter* est repéré 3 fois dans le corpus dans le sens de ‘journaliste qui est spécialisé au reportage’. Ce mot remonte à l’ancien français où le mot *reporteur* signifiait ‘rapporteur’, le mot fut ensuite emprunté par la langue anglaise : il repassa en français au XIXe siècle sous la forme *reporter*.¹¹⁴ L’article sur un ouvrage écrit sur le génocide de Ruanda présente le mot dans l’expression *grand reporter*.

En 1998, Patrick de Saint-Exupéry, grand **reporter** au *Figaro*, a eu le mérite de provoquer en France, à travers une série d’articles revenant sur le génocide au Rwanda, un examen de conscience nationale sur un passé chargé au “pays des mille collines” (le 17 avril 2004).

¹¹² TLF 12. 434, s.v. *off*.

¹¹³ TLF 8. 498, s.v. *express1*.

¹¹⁴ TLF 14. 883, s.v. *reporter2*.

(65) **Suspense** (1951)

Originellement ‘un sentiment d’attente d’angoissée qui peut éprouver un lecteur, spectateur parvenu à un moment décisif de l’action’ et par extension ‘vif sentiment d’appréhension ou d’attente impatiente’, ce mot est réemprunté à l’anglais, qui l’avait emprunté au français *suspens* vers 1440.¹¹⁵ Les attestations du mot dans le corpus sont de 8 ; l’exemple suivant provient d’un article sur les présidentielles algériennes.

Pourtant, le président Bouteflika n'a toujours pas confirmé son intention de briguer un second mandat. Chaque jour ou presque, la presse présente son annonce comme "*imminente*" mais le "*président-candidat*" fait durer le **suspense** (le 12 février 2004).

2.3.2.4. Latin – anglais – français

(66) **Bonus** (1930)

Le mot latin *bonus* ‘bon’ fut emprunté par l’intermédiaire de l’anglais où il est attesté depuis 1773 au sens de ‘argent ou son équivalent donné en guise de récompense ou comme rémunération supplémentaire, pour services rendus’.¹¹⁶ Le corpus présente 3 attestations du mot. L’exemple suivant provient d’un article sur la mobilisation des syndicats italiens contre la réforme des retraites.

D’ici à 2008, un **bonus** équivalant à 32,7 % du salaire, sera proposé aux salariés les plus âgés pour les inciter à rester plus longtemps au travail (le 25 octobre 2003).

(67) **Ratio** (1952)

Le mot latin *ratio*, *rationis* ‘calcul, compte’, emprunté par l’intermédiaire de l’anglais, où il est attesté depuis 1660 comme terme de mathématique et depuis 1879 comme terme d’économie. Le mot est utilisé dans le vocabulaire de l’économie au sens de ‘rapport significatif entre deux données chiffrées caractéristiques de la situation d’une entreprise qui s’exprime sous forme de pourcentage ou de quotient’.¹¹⁷ Les attestations du mot dans le corpus sont de 4, ici dans un article sur le pouvoir d’achat des retraités français qui risque de baisser à cause de la baisse du taux de remplacement envisagée par le gouvernement.

¹¹⁵ TLF 15. 1214, s.v. *suspense*2.

¹¹⁶ TLF 4. 688, s.v. *bonus*.

¹¹⁷ TLF 14. 412, s.v. *ratio*.

Le taux de remplacement est le **ratio** entre la première pension de retraite versée et le dernier salaire perçu (le 14 juin 2003).

(68) **Senior** (1884)

L'origine de ce terme fut le latin *senior*, passé en anglais au XVe siècle au sens de 'plus âgé'¹¹⁸. Le terme est entré en français par l'intermédiaire de l'anglais d'abord dans le vocabulaire de sport signifiant 'un sportif plus âgé que les juniors et plus jeune que les vétérans'.¹¹⁹ Dans le corpus le mot est utilisé pour décrire les employés près de l'âge de la retraite, l'exemple suivant provenant d'un article sur le refus du dirigeant patronal M. Seillière d'ouvrir les négociations sur les 35 heures. Malgré la translittération donnée par le dictionnaire, *senior*, 1 sur 12 attestations du mot est cependant écrite sous la forme francisée *sénior*.

Il a renvoyé le gouvernement à ses responsabilités, tout en se disant prêt à négocier sur l'emploi des **seniors** et la pénibilité du travail (le 7 juillet 2004).

Le dirigeant patronal s'est dit prêt à ouvrir des discussions sur l'emploi des **sénior**s (le 7 juillet 2004).

2.3.2.5. Italien – anglais – français

(69) **Quartet** (1949)

Le terme italien *quartetto* 'morceau pour deux violons, un alto et un violoncelle' fut emprunté par l'intermédiaire de l'anglais en 1949 au sens de 'groupe de quatre musiciens de jazz'. La translittération *quartet* est fidèle à la graphie anglaise.¹²⁰ Dans le corpus les attestations du mot sont de 2, le mot étant dans tous les cas utilisé au sens expansé 'groupe de quatre'. L'exemple provient d'un article sur le plan de Genève, un plan de paix élaboré par des dirigeants de l'opposition israélienne et d'anciens ministres palestiniens.

Kofi Annan est le premier membre du **quartet** de médiateurs internationaux (Nations unies, Etats-Unis, Union européenne et Russie) à apporter son soutien à cette initiative qui, selon lui, conforte la "feuille de route" censée permettre la création en 2005 d'un Etat palestinien viable, coexistant pacifiquement avec Israël (le 6 novembre 2003).

¹¹⁸ *OED* 13. 216, 217, s.v. *ratio*.

¹¹⁹ *TLF* 15. 319, s.v. *senior*.

¹²⁰ *TLF* 14. 115, s.v. *quartette*1.

2.3.2.6. Espagnol – anglais – français

(70) **Marijuana** (1933)

C'est un mot hispano-américain transmis par l'intermédiaire de l'anglais où il est attesté depuis 1894 sous la forme *mariguan* et depuis 1923 sous la forme *marijuana*. Le mot est utilisé pour désigner une drogue faite du chanvre indien.¹²¹ Les trois attestations du mot proviennent d'un article sur trois projets de loi controversés qui font fondre la popularité du Parti libéral au Canada.

Le premier projet de loi mis au rancart visait à assouplir la législation sur la possession de **marijuana**, en abolissant les peines de prison pour possession de moins de 15 grammes de drogue (le 14 juin 2004).

2.3.2.7. Persan – ourdou – anglais – français

(71) **Pyjama** (1837)

Originellement 'un pantalon large et flottant, serré à la cheville, porté par les deux sexe dans certaines régions de l'Inde' et par extension 'vêtement de nuit composé d'une veste et d'un pantalon'. Le français a emprunté ce mot à l'anglais *pyjama* qui est lui-même emprunté par l'intermédiaire de l'ourdou au persan *paëjamah*¹²², mot composé de *paë* 'pied' et de *jamah* 'vêtement'.¹²³ Le mot est repéré deux fois dans le corpus, ici dans un article sur le tremblement de terre qui a frappé le Maroc les 23 et 24 février 2004.

Le courant électrique a été coupé. Les gens sont sortis dans les rues, pieds nus, en pyjama. (...) Ils se dirigeaient vers Sahl Makkour, une plaine où il n'y avait pas beaucoup de bâtiment. La terre a tremblé plusieurs fois (le 25 février 2004).

2.3.2.8. Gaélique – anglais – français

(72) **Slogan** (1842)

L'origine de ce terme fut le gaélique *sluagh-ghairm* composé de *sluagh* 'troupe' et *ghairm* 'cri' signifiant d'abord 'cris de guerre' et depuis 1704 'devise de tout groupe'. Le mot entre en français

¹²¹ TLF 11. 401, s.v. *marijuana*.

¹²² HJ 748, s.v. *pyjamas*

¹²³ TLF 14. 75, s.v. *pyjama*.

dans le vocabulaire du commerce au sens de ‘formule concise et frappante, utilisée par la publicité, la propagande politique’ par l’intermédiaire de l’anglais.¹²⁴ Le mot se rencontre 34 fois dans le corpus. L’exemple provient d’un article sur la mobilisation contre le projet de réforme de la sécurité sociale en France.

Dans son numéro du 5 juin, *L'Hebdo des socialistes* fait sa "une" d'une photo de manifestation barrée du **slogan** "Défendons la Sécu" (le 5 juin 2004).

2.3.2.9. Portugais – afrikaans – anglais – français

(73) **Commando** (1902)

L’origine de ce terme est le terme portugais *comando* ‘commandement’, dérivé de *comandar* ‘commander’. Le mot passa par l’intermédiaire de l’afrikaans en anglais au XIXe siècle au sens de ‘unité tactique de l’armée boer’.¹²⁵ Le mot passa en français en 1902. Par extension, le mot signifie aujourd’hui un groupe de combat utilisé pour les opérations rapides.¹²⁶ L’article sur les prises d’otages par Al-Qaida en Arabie saoudite présente un des 25 attestations du mot dans le corpus.

Le 29 mai, un ressortissant britannique, Michael Hamilton, a trouvé la mort au cours d'une attaque suivie d'une prise d'otages par un **commando** se réclamant d'Al-Qaida à Al-Khobar, dans l'est de l'Arabie saoudite (le 14 juin 2004).

2.3.3. Les emprunts directs latins

2.3.3.1. Les substantifs

(74) **Auditorium** (1866)

Ce mot latin rencontré une fois dans un article sur la crainte des écologistes d’être marginalisés dans l’Europe élargie s’utilise pour ‘salle destinée aux conférences’. Dans ce sens il est attesté depuis 1888, la signification antérieure faisant référence à l’antiquité romaine.¹²⁷

¹²⁴ *TLF* 15. 561, 562, s.v. *slogan*.

¹²⁵ *TLF* 5. 1104, s.v. *commando*.

¹²⁶ *NPR* 479, s.v. *commando*.

¹²⁷ *TLF* 3. 916, 917, s.v. *auditorium*.

Une musique inédite offerte par le compositeur Ennio Morricone a accompagné le lancement de la première campagne électorale européenne des Verts, vendredi 20 février, à l'**auditorium** de Rome (le 21 février 2004).

(75) **Consensus** (1866)

Le mot latin *consensus* ‘contrat’ est rencontré 30 fois dans le corpus soit pour un contrat entre personnes soit pour un accord d’une majorité de l’opinion publique.¹²⁸ L’article sur la réforme de l’assurance maladie française présente un exemple de ce terme dans l’expression *faire consensus*. Par contre celui-là se rencontre dans l’article sur la réintégration d’Irak aux marchés du pétrole.

*"Si le statu quo n'est pas tenable, les solutions à inventer ne feront pas forcément **consensus**",* faisait toutefois remarquer Bernard Thibault, le secrétaire général de la CGT, dans une tribune publiée le 21 janvier par *Libération* (le 23 janvier 2004).

Un **consensus** semblait donc se dessiner pour laisser, à Doha, les quotas de production du cartel inchangés - 25 millions de barils/jour (le 11 juin 2003).

(76) **Constat** (1890)

Ce mot latin se rencontre dans le corpus 20 fois au sens d’un ‘résultat de l’examen d’une situation ou d’une évolution’, ici dans un article sur de nombreuses démissions des conseillers du Président de la République et du premier ministre. L’origine de ce mot est dans l’expression latin *constat* ‘il est certain que’, III^e personne singulier de l’indicatif présent de *constare*.¹²⁹

"Un départ par semaine." Tel est le **constat** désabusé et inquiet d’un conseiller ministériel sur le cabinet du premier ministre, Jean-Pierre Raffarin, depuis la défaite électorale des élections régionales et cantonales des 21 et 28 mars (le 3 juin 2004).

(77) **Satisfecit** (1845)

Repéré dans un article sur la visite de Nicolas Sarkozy en Corse, ce substantif invariable français est tiré du verbe latin *satisfecit* ‘il a satisfait’, III^e personne du singulier du parfait de l’indicatif de *satisfacere* ‘satisfaire’.¹³⁰ Ce mot s’utilise dans le corpus pour ‘approbation’.

¹²⁸ TLF 5. 1380, s.v. *consensus*.

¹²⁹ TLF 5. 1414, s.v. *constat*.

¹³⁰ TLF 15. 88, s.v. *satisfecit*.

Aux grincements de dents des nationalistes solidaires de Charles Pieri, principale cible du discours antimafia, M. Sarkozy a préféré le **satisfecit** exprimé par les élus de droite et de gauche, partisans du "oui" ou du "non" au référendum (le 31 octobre 2003).

2.3.3.2. Les prépositions

(78) **Via** (1852)

La préposition latine ‘par la voie de’ se rencontre 20 fois dans le corpus. Le mot s’utilise dans le corpus aux sens concret et abstrait ‘par l’intermédiaire de’.¹³¹ L’article sur le rôle de Abou Moussab Al-Zarkaoui dans le terrorisme international présente une attestation du sens concret du mot. Un exemple de l’utilisation abstraite se rencontre dans un article sur les mesures prises pour réformer l’assurance-maladie en France.

Bien que blessé à la jambe lors des bombardements américains de l'automne 2001, il serait parvenu à rejoindre, **via** l'Iran, le nord de l'Irak. (le 13 mai 2004)

Une politique d'alignement des prix **via** les tarifs forfaitaires de responsabilité sera mise en œuvre (le 18 mai 2004).

2.3.3.3. Les locutions

(79) **Manu militari** (1890)

Cette expression latine, ‘par la force militaire’, formée des ablatifs des mots *manus* ‘main’ et *militaris* ‘militaire’¹³² se rencontre deux fois dans le corpus, ici dans un article sur le cessez-le-feu signé au Libéria et sur la situation politique générale du pays.

Les Etats-Unis sont-ils décidés à imposer **manu militari** l'accord d'Accra ? (le 18 juin 2003).

(80) **Sine die** (1890)

Cette locution adverbiale signifiant ‘sans fixer le jour’ s’utilise dans un article sur la situation politique à Hongkong. Cette expression latine est composée de la préposition *sine* ‘sans’ et de l’ablatif de *dies* ‘jour’.¹³³

¹³¹ TLF 16. 1089, s.v. *via*.

¹³² TLF 11. 348, s.v. *manu militari*.

Le régime chinois repousse **sine die** le recours au suffrage universel dans l'ex-colonie britannique (le 28 avril 2004).

2.3.4. Les emprunts directs espagnols

2.3.4.1. Les substantifs

(81) **Macho** (1971)

Le mot hispano-américain provenant de l'espagnol *macho* 'mâle',¹³⁴ se rencontre une fois dans le corpus dans un article sur l'intérêt du Président Chirac portant sur l'inégalité homme-femme au travail dans une citation. Dans cette citation M. Chirac est qualifié par ce terme qui s'utilise dans la langue française pour 'un homme qui fait preuve de machisme'.¹³⁵

M. Chirac, "*en fait un macho comme on les aime*", soupire en riant une de ses collaboratrices, voit plusieurs avantages à s'attaquer à l'égalité professionnelle entre hommes et femmes [...] (le 26 février 2004).

2.3.4.2. Latin - espagnol – français

(82) **Caudillo** (1941)

Emprunté au latin *capitellum*, diminutif de *caput* 'tête', le mot entre dans la langue espagnole déjà vers 1300 avec le sens 'chef'. Il passe en français en 1941 au sens de 'chef militaire qui a pris le pouvoir'.¹³⁶ Le mot est repéré quatre fois dans le corpus pour désigner Augusto Pinochet, ancien chef d'état chilien. L'exemple provient d'un article sur le procès de loi mené contre lui.

Le vieux **caudillo**, qui est âgé de 88 ans, pourra donc être jugé au Chili pour sa participation présumée dans l'opération de répression mise en place par les dictatures latino-américaines - Argentine, Brésil, Chili, Uruguay et Paraguay - dans les années 1970 et 1980 pour éliminer les opposants de gauche (le 1^{er} septembre 2004).

¹³³ TLF 15. 524, s.v. *sine die*.

¹³⁴ TLF 11. 115, s.v. *macho*.

¹³⁵ NPR 1531, s.v. *macho*.

¹³⁶ TLF 5. 315, 316, s.v. *caudillo*.

2.3.5. Les emprunts directs italiens

2.3.5.1. Les substantifs

(83) **Confetti** (1841)

Le mot italien *confetti* est le pluriel de *confetto* ‘boulette de plâtre’, un participe passé substantivé. Le français emprunta le mot au XIXe siècle pour désigner les boulettes de plâtre jetées pendant le carnaval.¹³⁷ Le pluriel ayant été pris pour un singulier, le français a formé le pluriel *confettis*. Le mot est utilisé couramment dans l’expression *Vous pouvez en faire des confettis* ‘ce papier est de valeur nulle’¹³⁸, d’où vient le plus probablement le sens ‘une chose sans aucune valeur’ rencontré dans l’article sur le projet de décentralisation en France.

"Proximité", un mot que Jack Ralite (PCF) "abhorre" : "On veut faire croire au citoyen qu'on lui accorde du pouvoir, malgré le sénateur de Seine-Saint-Denis. En réalité, tout ce qu'on lui donne, c'est un **confetti**, fabriqué ailleurs, et qu'en plus il paye lui-même." (le 29 octobre 2003).

(84) **Fiasco** (1820)

Le mot italien *fiasco*, repéré deux fois dans un article portant sur les élections européennes en Grande Bretagne est tiré de l’expression italienne *fare fiasco* ‘essuyer un échec’.¹³⁹ Dans le corpus le mot s’utilise pour l’échec du parti travailliste anglais dans les élections européennes.

Pour Tony Blair, le **fiasco** annoncé fut bien au rendez-vous (le 14 juin 2004).

2.3.6. Les emprunts directs allemands

2.3.6.1. Les substantifs

(85) **Land** (1953)

Ce mot allemand qui signifie ‘un État de l’Allemagne fédérale’ se rencontre dans l’article sur un projet de loi allemand qui a pour l’objectif d’améliorer les droits des couples homosexuels. La

¹³⁷ TLF 5. 1295, s.v. *confetti*.

¹³⁸ NPR 508, s.v. *confetti*.

¹³⁹ TLF 8. 824, s.v. *fiasco*.

forme plurielle allemande *Länder* n'a subi aucune modification. La majuscule des substantifs allemands et le suffixe sont gardés.¹⁴⁰ Les attestations du mot dans le corpus sont de 11.

Le texte, qui doit être discuté durant la session parlementaire d'automne, sera rédigé de telle façon qu'il n'aura pas besoin de l'approbation du Bundesrat, la chambre haute des **Länder**, où l'opposition, susceptible de le rejeter, notamment sa composante démocrate-chrétienne, est majoritaire (le 9 juin 2004).

(86) **Krach** (1881)

Le mot allemand signifiant 'craquement', déverbal du verbe *krachen* 'craquer', est utilisé couramment depuis l'effondrement de la Bourse de Vienne de 1873 pour 'effondrement des courses de la Bourse', dans ce dernier sens il fut emprunté par la langue française,¹⁴¹ par extension, le mot est utilisé pour 'débâcle économique'.¹⁴² Le français n'a pas gardé la majuscule des substantifs allemands. Le corpus présente 2 attestations du mot. Le mot est utilisé au sens expansé 'débâcle économique' dans un article sur l'offensive de Kremlin contre l'entreprise pétrolière russe Ioukos et dans un article sur les mesures prises en Angleterre pour éviter le surchauffement économique.

Si tel était le cas, on assisterait à une sorte de répétition des détournements d'actifs pratiqués par Mikhaïl Khodorkovski lors du **krach** financier russe de 1998, afin de bernier ses créiteurs (le 8 juin 2004).

Le **krach** du marché immobilier du début des années 1990, consécutif au relèvement brutal des taux d'intérêt par la BoE, avait projeté la Grande-Bretagne dans une période de crise (le 10 juin 2004).

(87) **Leitmotiv** (1896)

Le mot allemand au sens de 'motif conducteur', fut emprunté comme terme musical pour désigner une formule mélodique destinée à caractériser un personnage, une situation ou autre dans la musique de Richard Wagner. Le mot est utilisé par analogie aussi au sens de 'formule, idée qui revient de façon constante'.¹⁴³ La transcription française n'a pas gardé la majuscule allemande. Les attestations du terme dans le corpus sont de 4. L'exemple cité provient d'un article sur le projet de la décentralisation en France.

¹⁴⁰ NPR 1459, s.v. *Land*.

¹⁴¹ TLF 10. 870, s.v. *krach, krack*.

¹⁴² NPR 1446, s.v. *krach*.

¹⁴³ TLF 10. 1086, s.v. *leitmotiv, leit-motiv*.

La "*proximité*", **leitmotiv** de M. Raffarin, doit être le gage d'une meilleure surveillance des fonds publics et de leur usage (le 24 février 2004).

2.3.6.2. Latin – allemand – français

(88) **Diktat** (1932)

Le terme est emprunté à l'allemand *Diktat*, lui-même dérivé du radical latin du verbe *dictare* 'dicter'. Le mot signifie originellement 'un traité imposé par une nation à une autre, sans discussion' et par analogie 'tout ce qui semble imposé par une force extérieure'.¹⁴⁴ Le français n'a pas gardé la majuscule allemande. Le corpus présent 2 attestations du mot, ici dans un entretien de M. de Villiers, dirigeant du Mouvement pour la France, sur sa ligne politique relative aux questions politiques actuelles françaises.

Le second sera pour dire à nos gouvernants ; tenez les promesses de 2002, faites les réformes, ne vous laissez pas impressionner par une certaine gauche archaïque et les **diktats** syndicaux (le 24 mai 2004).

2.3.7. Les emprunts directs norvégiens

2.3.7.1. Les substantifs

(89) **Ski** (1842)

Le corpus présente une attestation de l'emprunt norvégien *ski*¹⁴⁵ dans la citation de Jean-Pierre Raffarin dans un article sur la réforme de l'assurance-maladie en France

"Faut-il couvrir dans les mêmes conditions une fracture du bras causée par une chute dans la rue ou par un accident de *ski* ?" (le 14 octobre 2003).

¹⁴⁴ TLF 7. 209, s.v. *diktat*.

¹⁴⁵ TLF 15. 558, s.v. *ski*.

2.3.8. Les emprunts directs afrikaans

2.3.8.1. Les substantifs

(90) **Apartheid** (1954)

Le mot afrikaans *apartheid* ‘séparation’ dérivé du néerlandais *apart* ‘séparé’,¹⁴⁶ avec le suffixe *-heid* s’utilise dans la langue française pour la ségrégation des populations de races différentes en Afrique du sud. Le corpus présente 18 attestations du mot. Un article sur la situation politique de l’Afrique du Sud présente le mot dans le contexte africain. Le mot se rencontre dans le corpus aussi au sens expansé, notamment ‘ségrégation de populations’ dans un article sur le mur de sécurité en Israël.

L’anniversaire de la fin de l’**apartheid** coïncide avec le début de son second mandat, "*dix ans de liberté = dix ans d'ANC*" (le 27 avril 2004).

Sans prévenir, les engins de travaux publics sont venus mettre en place ce que les Palestiniens appellent "le mur de l’**apartheid**" (le 29 avril 2004).

2.3.9. Les emprunts directs grecs

2.3.9.1. Les substantifs

(91) **Agora** (1831)

Ce mot grec, fut emprunté comme terme référant à l’antiquité grecque au sens de ‘lieu où se réunit l’assemblée des citoyens’.¹⁴⁷ La seule attestation du terme dans le corpus présente le mot dans le contexte coréen où le mot est utilisé pour un espace libre créé par les journaux en ligne pour l’échange des opinions et informations sur les questions politiques. L’article porte sur les élections au Corée du Sud où les nouveaux médias mobilisent les électeurs pour le scrutin.

Mais ils peinent à se transformer en une **agora** où s’échangent opinions et informations avec une liberté de ton rafraîchissante dans un pays où la presse écrite passe pour refléter l’opinion de l’élite (le 14 avril 2004).

¹⁴⁶ NPR 110, s.v. *apartheid*.

¹⁴⁷ TLF 2. 184, 185, s.v. *agora*.

(92) **Diaspora** (1929)

Emprunté au grec ‘dispersion’, le terme est originellement utilisé pour décrire la dispersion des Juifs de Palestine, puis par extension pour ‘État de dispersion d’un peuple’.¹⁴⁸ Dans un article sur le choix de Hamid Karzaï de se présenter aux présidentielles d’Afghanistan avec un nouveau candidat pour la vice-présidence, le mot *diaspora* est utilisé pour l’exil des Afghans pendant les années de la guerre et le règne des Talibans.

Le président Karzaï subissait également la pression grandissante de ses ministres issus de la **diaspora**, dont beaucoup sont détenteurs de la nationalité américaine, et qui réclamaient la fermeté vis-à-vis des seigneurs de la guerre (le 27 juillet 2004).

(93) **Clone** (1953)

Ce terme du vocabulaire biologique, utilisé pour ‘ensemble des individus obtenus sans fécondation, à partir d’un seul individu’ ou ‘individu obtenu sans fécondation’, provient du grec *klōn* ‘jeune pousse’.¹⁴⁹ La forme française translittère la prononciation grecque. Le terme est repéré dans un article sur le discours de Jacques Chirac où il a souligné l’importance d’un code universel de bioéthique.

Mais si l’Europe prit les premières mesures juridiques pour empêcher la création, sur son sol, des premiers **clones** humains, il apparut bien vite qu’en la matière la communauté internationale était, en droit, totalement démunie (le 14 octobre 2003).

(94) **Pylône** (1819)

Emprunté au grec *pulōn* ‘grande porte, portail’, le mot est utilisé d’abord comme terme archéologique pour un portail monumental à l’entrée d’un temple égyptien puis pour une construction destinée à supporter un échafaudage, des câbles aériennes ou autres.¹⁵⁰ Le mot se présente dans une translittération française. Les attestations du mot sont de 2. L’exemple est repéré dans un article sur les batailles de Kerbala en Irak.

Avec ses véhicules renversés, ses **pylônes** électriques ployés comme après le passage d’un ouragan et ses immeubles troués, tout le quartier rappelle Beyrouth au plus fort de la guerre civile (le 24 mai 2004).

¹⁴⁸ TLF 7. 165, s.v. *diaspora*.

¹⁴⁹ TLF 5. 934, s.v. *clone*, NPR 456, s.v. *clone*.

¹⁵⁰ TLF 14. 75, s.v. *pylône*.

2.3.10. Les emprunts directs chleuhs

2.3.10.1. Les substantifs

(95) **Baroud** (1924)

L'expression de l'argot militaire *baroud* 'combat' est emprunté au mot chleuh¹⁵¹ de même sens. L'expression *baroud d'honneur* est utilisée pour désigner un combat désespéré livré pour sauver l'honneur.¹⁵² Le mot est repéré une fois au sens métaphorique dans l'article sur la mobilisation syndicale contre le projet de réforme sur les retraites en France.

[...] a ajouté M. Le Duigou. *"Notre souhait est d'avoir une action qui s'approfondisse et qui dure, c'est pour cela que nous ne voulons pas de mot d'ordre qui pourrait apparaître comme un **baroud d'honneur**", a-t-il souligné (le 11 juin 2003).*

2.3.11. Les emprunts directs provençaux

2.3.11.1. Les substantifs

(96) **Nervi** (1804)

Un mot marseillais signifiant 'voyou' est issu par métonymie du provençal *nervi* 'nerf, tendon' dont l'origine est dans le latin *nervium* 'nerf'. Le français courant l'utilise au sens de 'tueur, homme de main'.¹⁵³ Le mot est repéré trois fois dans le corpus, ici dans un article sur les violences de la Côte d'Ivoire.

Déjà dimanche, des jeunes **nervis** du régime avaient agressé des expatriés sur la sortie côtière d'Abidjan menant aux plages et, notamment, à Grand Bassam, un lieu d'excursion dominicale (le 8 juin 2004).

¹⁵¹ Le cleuh est un dialecte berbère au sud de Maroc, *NPR* 224, s.v. *baroud*.

¹⁵² *TLF* 4. 202, s.v. *baroud*.

¹⁵³ *TLF* 12. 95, s.v. *nervi*.

2.3.12. Les emprunt directs russes

2.3.12.1. Les substantifs

(97) **Troïka** (1841)

L'origine de ce mot est le russe *trojka*, un mot dérivé du *tri* 'trois' avec le suffixe *-oika* qui signifiait d'abord 'attelage de trois chevaux' puis 'groupe de trois dirigeants politiques'. Le mot fut emprunté dans la langue française d'abord pour désigner le véhicule russe tiré par trois chevaux, puis en 1921 au sens politique.¹⁵⁴ Le mot est une translittération française de la prononciation russe. Le mot est attesté deux fois dans le corpus au sens politique dans un article sur le fait qu'Iran ait accepté de faire lueuer sur ses activités nucléaires grâce aux efforts des ministres des affaires étrangères français, anglais et allemand.

[...]: la coopération sans réserve des autorités iraniennes avec l'AIEA ; l'adhésion au protocole additionnel qui permet des visites inopinées et complètes sur tous les sites du territoire iranien ; enfin l'arrêt d'un programme d'enrichissement d'uranium. Sur ces trois points cruciaux, la **troïka** a estimé qu'elle avait obtenu satisfaction (le 22 octobre 2004).

2.3.12.2. Latin – russe – français

(98) **Intelligentsia** (1930)

Ce terme est emprunté au russe *intelligentsia* 'classe des intellectuels réformateurs dans la Russie tsariste' dont l'origine est dans le mot latin *intelligentia* 'compréhension'. Par extension le mot signifie aussi l'ensemble des intellectuels d'un pays ou d'un groupe.¹⁵⁵ La seule attestation du mot se rencontre dans un article sur la rivalité quant à la nomination du directeur de la DGSE (Direction générale de la sécurité extérieure).

Mais la candidature de M. Mallet, apparenté aux fondateurs de la grande banque protestante Neufelize-Schlumberger-Mallet, aurait aussi reçu la bénédiction de M. Monod, lui-même figure de l'**intelligentsia** réformée (le 2 décembre 2003).

¹⁵⁴ TLF 16. 654, s.v. *troïka*.

¹⁵⁵ TLF 10. 389, s.v. *intelligentsia*, *intelligentzia*.

2.3.13. Les emprunts directs arabes

2.3.13.1. Les substantifs

(99) **Charia** (mil. XXe)

Le mot arabe, littéralement ‘voie’, est utilisé au sens de ‘loi canonique islamiste’.¹⁵⁶ La translittération française est fidèle à la prononciation du mot. Il est repéré sept fois dans le corpus. L'exemple se rencontre dans l'entretien de Hosni Moubarak sur la situation politique du Proche-Orient lors de sa visite en France.

En Irak, ils *-les Américains-* ont dit : "Nous ne permettrons pas l'instauration d'un Etat islamique."
Résultat : les gens se sont encore plus attachés à la religion. *-Paul-* Bremer a dit que la **charia** ne devait être que l'une des sources *-de la législation-* (le 20 avril 2004).

(100) **Oued** (1845)

Il s'agit de ‘cours temporaire des régions sèches’, un mot emprunté à l'arabe *wad* ‘rivière’, dont la prononciation dans l'arabe vulgaire est *wed*.¹⁵⁷ La translittération du mot suit la prononciation vulgaire du mot. Le corpus en présente deux attestations dans l'article sur les pluies torrentielles au Djibouti qui ont fait 30 morts.

La plupart des victimes ont été emportées par les eaux de l'**oued** Ambouli, en périphérie de Djibouti-ville, près de l'aéroport (le 13 avril 2004).

2.3.14. Les emprunts directs japonais

2.3.14.1. Les substantifs

(101) **Kamikaze** (1953)

Mot japonais ‘vent divin’ composé des mots *kami* ‘seigneur, dieu’ et de *kaze* ‘vent’, utilisé pour désigner les avions-suicide japonais, pilotés par un volontaire, pendant la Deuxième guerre mondiale ou le pilote d'un tel avion. Par extension le mot signifie dans la langue française ‘auteur d'un attentat suicide’¹⁵⁸ auquel sens il est attesté 32 fois dans le corpus. L'exemple provient d'un article sur les attentats en série commis le 27 octobre en Irak.

¹⁵⁶ NPR 404, s.v. *charia*.

¹⁵⁷ TLF 12. 704, s.v. *oued*.

¹⁵⁸ NPR 1441, s.v. *kamikaze*, TLF 10. 844, s.v. *kamikaze*.

Hassan Al-Abdallah se trouverait à l'hôpital Ibn-Sina des forces américaines à Bagdad. Dira-t-il qui l'a envoyé mourir, lui et les autres **kamikazes**, qui ont ainsi tué 43 personnes et en ont blessé plus de 200 autres, des civils irakiens en majorité ? (le 28 octobre 2003).

(102) **Yen** (1892)

Ce terme signifiant l'unité monétaire du Japon, remonte au mot japonais du même sens.¹⁵⁹ Les attestations du mot sont de 3. L'exemple suivant est repéré dans un article sur la réunion du groupe des huit (G8), où les pays les plus riches ont appelé à la flexibilité des taux de change.

Egalement menacés par la concurrence asiatique, si ce n'est davantage, en raison de la faiblesse du dollar face aux grandes monnaies (euro, **yen**, livre), les autres membres du G8 se sont aisément ralliés à la position américaine (le 20 septembre 2003).

2.3.15. Les emprunts directs chinois

2.3.15.1. Les substantifs

(103) **Yuan** (1949)

Ce mot chinois signifiant 'rond' est le nom de l'unité monétaire de la Chine depuis 1914.¹⁶⁰ La seule attestation du mot dans le corpus se rencontre dans un article sur la réunion du groupe de huit (G8) à Dubaï.

Les Etats-Unis ont lancé ces dernières semaines une campagne pour convaincre Pékin de réévaluer sa monnaie, le **yuan**, dont le bas niveau lui procure, selon Washington, un avantage concurrentiel et pénalise les entreprises américaines (le 20 septembre 2004).

¹⁵⁹ *TLF* 16. 1405, s.v. *yen*.

¹⁶⁰ *TLF* 16. 1410, s.v. *yuan*.

2.3.16. Les emprunts directs hébreux

2.3.16.1. Les substantifs

(104) **Kippa** (-)

Ce mot hébreu signifiant le chapeau porté des juifs pratiquants¹⁶¹ est repéré deux fois dans le corpus. L'exemple provient d'un article sur la loi interdisant les signes religieux ostensibles dans les écoles publiques en France.

La loi du 15 mars sur la laïcité à l'école entre en effet en vigueur à l'occasion du retour en classe : les signes religieux ostensibles - voile, **kippa**, grande croix - y sont désormais strictement interdits (le 31 août 2004).

2.4. Les emprunts graphiquement adaptés

2.4.1. Remarque préliminaire

Langue	Nombre d'emprunts
Anglais	14
Latin	3
Espagnol	2
Allemand	9
Alémanique	1

Tableau 6. Les langues d'origine des emprunts graphiquement modifiés.

Le corpus présente un total de 29 mots graphiquement modifiés. Ces emprunts proviennent de 5 langues différentes.

¹⁶¹ NPR 1444, s.v. *kippa*.

2.4.2. Les emprunts anglais

2.4.2.1. Les substantifs

(105) **Fioul** (1931)

Il s'agit de la recommandation officielle pour le mot *fuel* ou *fuel oil* 'mazout', emprunté à l'anglais en 1931. L'expression anglaise, attestée depuis 1886, est composée de *fuel* 'carburant' et de *oil* 'huile'. La translittération *fioul*, qui date de 1983, est fidèle à la prononciation anglaise.¹⁶² Un article sur l'inspection des voies ferrées françaises à la suite de menaces terroristes présente une attestation du mot.

Les enquêteurs et experts tentent maintenant d'établir le profil du groupe mais ont peu d'éléments : des lettres envoyées au ministère de l'intérieur, trois coups de téléphone et la bombe, un mélange de nitrates et de **fioul**, armé d'un détonateur, retrouvée sur une voie ferrée le 21 février près de Limoges (le 4 mars 2004).

2.4.2.2. Italien – anglais – français

(106) **Firme** (1844)

Le terme italien *firma* 'signature', passa en anglais en 1574 (sous la forme *firm*), où il prit au XVIIIe siècle le sens de 'raison sociale', puis au XIXe siècle le sens de 'entreprise commerciale'. Le terme entra dans le vocabulaire économique par l'intermédiaire de l'anglais.¹⁶³ Le mot fut francisé par un *-e* ajouté à la fin. Les attestations de ce terme sont de 12 dans le corpus, l'exemple d'un article sur l'onde de choc provoqué au Kremlin par l'affaire de entreprise pétrolière russe Ioukos.

Une compagnie de gaz, Rospan, aurait en outre été obtenue "*pour une poignée de roubles*", a accusé ce député, pointant du doigt Ioukos et TNK, la **firme** pétrolière du groupe Alfa de Mikhaïl Fridman, un oligarque dont l'empire n'a cessé de croître sous Vladimir Poutine (le 30 octobre 2003).

¹⁶² TLF 8. 1313, s.v. *fuel*, *fuel(-)oil*, NPR 1076, s.v. *fioul*.

¹⁶³ TLF 8. 921, s.v. *firme*.

2.4.2.3. Latin – anglais – français

(107) **Caméra** (1838)

‘Appareil de prise de vues cinématographiques’, le mot a été emprunté par réduction au deuxième élément de l’anglais *movie camera*, l’origine du mot *camera* étant le latin *camera* ‘chambre’.¹⁶⁴ Le mot a été francisé par l’addition d’un accent aigu sur le *-e* pour la bonne prononciation du mot. Le corpus présente 10 attestations du mot, ici dans un article sur le premier procès dans l’affaire des sévices infligées aux prisonniers de la prison d’Abou Ghraïb.

La coalition a interdit la présence de **caméras** dans la salle, mais a octroyé huit des 34 sièges aux médias arabes (le 19 mai 2004).

2.4.2.4. Grec – latin – anglais – français

(108) **Dinosaure** (1929)

Emprunté à l’anglais *dinosaur*, terme introduit par M. Owen en 1841 signifiant ‘grand reptile fossile de l’ordre de Dinosauriens’. Le terme est issu du latin scolastique *dinosaurus* dont l’origine est dans les mot grecs *deinos* ‘terrible’ et *sauros* ‘lézard’.¹⁶⁵ Par métaphore le mot est utilisé aussi au sens de ‘personne ou institution archaïque, que son importance passée empêche de disparaître’.¹⁶⁶ Le mot fut francisé par l’ajout d’un *-e* à la fin du mot. La seule attestation du mot se rencontre dans un article sur la réaction causée par la pétition signée par 8000 Français contre l’anti-intellectualisme du gouvernement où le mot *dinosaure* est utilisé au sens métaphorique.

[...] fustigeant "*Les momifiés de la pétition*". Chez eux - en gros les **dinosaures** qui ont survécu à Mai 1968 -, "*il ne reste que l'arrogance d'une équation dont la bêtise fait peur : être intelligent = être un intellectuel = être de gauche = signer une pétition. Colossale finesse !*", s'exclame le ministre de l'éducation (le 4 mars 2004).

¹⁶⁴ TLF 5. 75, s.v. *caméra*.

¹⁶⁵ TLF 7. 230, s.v. *dinosaure*.

¹⁶⁶ NPR 753, s.v. *dinosaure*.

2.4.3. Les emprunts latins

2.4.3.1. Les substantifs

(109) **Aléa** (1852)

Remontant au latin *alea* ‘jeu de hasard’, le mot est utilisé couramment dans la langue française pour ‘un risque ou un évènement imprévisible’.¹⁶⁷ Le mot fut francisé en ajoutant un accent aigu sur le –e pour la bonne prononciation du mot. Le mot est repéré 4 fois dans le corpus. L'exemple suivant provient d'un article sur la demande du ministre des finances français aux autres ministres de geler 7 milliards d'euros pour la situation économique difficile. *Aléa* fait partie d'une citation de la lettre reçue par les ministres.

"La réserve de précaution qui sera ainsi constituée permettra de faire face aux dépenses supplémentaires d'ores et déjà engagées et de financer les besoins nouveaux que justifieraient des aléas éventuels", précise le texte (le 20 avril 2004).

(110) **Fac-similé** (1808)

Ce terme signifiant ‘reproduction exacte d'un document’ est emprunté à la locution verbale latine *fac simile* ‘fais une chose semblable’. La francisation du terme par l'ajout d'un accent aigu sur le –e final date de 1932.¹⁶⁸ La seule attestation du mot se rencontre dans un article sur le fait que les soldats américains avaient informé leurs supérieurs de violences dans la prison irakienne d'Abou Ghraïb déjà en novembre 2003.

Le *Washington Post* a publié, sur son site Internet, le **fac-similé** du mémo établi par le ministère de la justice, en août 2002, à la demande de la Maison Blanche, sur l'application de la législation américaine résultant de la ratification, par les Etats-Unis, en 1994, de la Convention internationale contre la torture (le 15 juin 2004).

(111) **Palmarès** (1856)

Ce mot, désignant originellement une liste de lauréats d'une distribution de prix, puis par analogie ‘une liste de ceux qui sont les plus remarquables dans quelque chose’, fut emprunté au latin *palmares*, pluriel de *palmaris* ‘qui mérite la palme’.¹⁶⁹ Les attestations du mot dans le corpus sont

¹⁶⁷ *NPR* 62, s.v. *aléa*.

¹⁶⁸ *TLF* 8. 571, s.v. *fac-similé*.

¹⁶⁹ *TLF* 12. 829, s.v. *palmarès*.

de trois, toutes dans un article sur l'amélioration de la compétitivité économique de la France dans la comparaison internationale.

Le WFE dresse aussi un **palmarès** des pays en fonction de leur compétitivité microéconomique, qui évalue l'impact des institutions, des structures de marché et des politiques économiques suivies sur la prospérité future du pays (le 30 octobre 2003).

2.4.4. Les emprunts espagnols

2.4.4.1. Les substantifs

(112) **Guérilla** (1812)

Ce mot espagnol est repéré 30 fois dans le corpus au sens de 'guerre conduite par des partisans',¹⁷⁰ Entré dans la langue française en 1812, le mot fut pourvu d'un accent aigu sur le premier *-e* pour la bonne prononciation. L'exemple est tiré d'un article sur le référendum organisé en Colombie.

Le président Alvaro Uribe, qui jouit d'une cote de popularité de 75 %, en grande partie en raison de sa fermeté à l'encontre de la **guérilla**, espérait convaincre ses compatriotes de participer en nombre au scrutin, bien que les mesures proposées entraînent des sacrifices pour beaucoup d'entre eux (le 26 octobre 2003).

2.4.5. Les emprunts allemands

2.4.5.1. Les substantifs

(113) **Flic** (1828)

C'est un mot du langage populaire signifiant 'agent de police' où 'policier', a probablement été emprunté à l'argot des malfaiteurs allemands *Flick*, attesté depuis 1510 au sens de 'jeune homme, garçon'.¹⁷¹ Le *-k* du mot allemand disparut avec la majuscule des substantifs allemands. Le mot est attesté une fois dans le corpus dans un article sur la protestation contre le gouvernement française qui est accusé de mener une guerre contre l'intelligence.

¹⁷⁰ TLF 9. 573, s.v. *guérilla*.

¹⁷¹ TLF 8. 984, 985, s.v. *flic*.

Ainsi le texte critique-t-il, au nom de la "complexité", la tendance à la réduction des grands débats de société à des logiques binaires : "pour ou contre le voile", "psychiatres ou charlatans", "juges de gauche ou flic sévères", "les artistes : fainéants ou profiteurs", etc. (le 17 février 2004).

2.4.6. Les emprunts alémaniques¹⁷²

2.4.6.1. Les substantifs

(114) **Képi** (1809)

Ce mot signifiant un type de coiffure rigide, portée en France par les officiers de certaines armes est emprunté à l'alémanique *Käppi*, diminutif de *Kappe* 'bonnet'.¹⁷³ La translittération française garde la prononciation du mot. Le *ä* allemand a été remplacé par un *é* et le deuxième *t* au milieu du mot a disparu. La seule attestation du mot est repérée dans une citation de Pascal Lamy insérée dans un article sur les choix budgétaires français critiqués par l'UE.

On va rappeler aimablement, fermement, en mettant la main au **képi**, comme le font les gendarmes avec le citoyens quand ils sont chargés de faire respecter l'ordre, on va rappeler la France ses obligations (le 5 septembre 2003).

¹⁷² Zone dialectale germanique couvrant la Souabe et une partie de l'Alsace et de la Suisse.

¹⁷³ *TLF* 10. 850, s.v. *képi*.

2.5. Les emprunts morphologiquement adaptés

2.5.1. Remarque préliminaire

Langue	Nombre d'emprunts
Anglais	24
Latin	18
Espagnol	1
Allemand	7
Italien	1
Russe	2
Grec	9
Provençale	1

Tableau 7. Les langues d'origine des emprunts morphologiquement modifiés.

Le corpus présente un total de 64 emprunts morphologiquement modifiés. Ces mots proviennent de 8 langues différentes.

2.5.2. Les emprunts anglais

2.5.2.1. Les substantifs

2.5.2.1.1. Les substantifs avec le suffixe *-eur*

(115) **Détecteur** (1890)

‘Appareil servant à déceler la présence d’un corps ou d’un phénomène caché’, ce mot fut emprunté à l’anglais *detector*, attesté depuis 1833 pour désigner un appareil de ce type.¹⁷⁴ Le suffixe anglais *-or* a été transformé dans le suffixe français *-eur*. Le mot est repéré une fois dans un article sur l’affaire de M. Tannenbaum, otage israélien libéré par le Hezbollah.

Soumis au **détecteur** de mensonges, l’ancien otage aurait donné des signes de faiblesses à propos de ce périple rocambolesque (le 19 février 2004).

¹⁷⁴ TLF 7. 49, s.v. *détecteur*.

2.5.2.1.2. *Les mots avec le suffixe –isme*

(116) **Absentéisme** (1828)

Le mot *absentéisme* est repéré deux fois dans l'article sur l'importance des eurodéputés français. Le mot fut d'abord utilisé pour décrire l'habitude des propriétaires de vivre hors de leurs terres, puis pas l'extension du sens pour manque habituel d'assiduité au lieu de travail. Emprunt à l'anglais *absenteeism* dérivé de *absentee* 'un propriétaire qui vit à l'étranger'¹⁷⁵, le mot a subi à part d'une modification graphique de *ee* en *é*, une modification du suffixe anglais *-ism* dans le suffixe français *-isme*.

Alors que parlementaires européens terminent leur mandat, ils sont l'objet de nombreuses critiques concernant leur **absentéisme**, leur faible de notoriété ou encore leur mode de désignation (le 8 juin 2004).

(117) **Isolationnisme** (1941)

Le mot *isolationnisme* signifiant 'politique s'isolement d'une nation' reprend le mot anglo-américain *isolationism*, de *isolation*, attesté depuis 1922 dans la langue anglaise.¹⁷⁶ Le mot est repéré dans la citation de G. Bush dans un article portant sur la situation politique des Etats-Unis où la politique économique présente est vivement critiquée par les démocrates. Les attestations du mot sont de trois.

"Ils veulent ériger des barrières commerciales et isoler l'Amérique du reste du monde mais l'**isolationnisme** économique menacerait des millions d'emplois américains qui dépendent des exportations", a-t-il encore affirmé (le 14 mars 2004).

(118) **Tourisme** (1841)

'Activité d'une personne qui voyage pour son agrément',¹⁷⁷ le mot anglais *tourism* a subi une modification de suffixe. Le corpus présente 12 attestations du mot, ici dans un article sur la visite du président Jacques Chirac en Tunisie.

Outre le ministre des affaires étrangères, Dominique de Villepin, M. Chirac est accompagné de quatre ministres, Jean-François Mattei (santé), Pierre-André Wiltzer (ministre délégué à la coopération),

¹⁷⁵ TLF 1. 223, 224, s.v. *absentéisme*.

¹⁷⁶ TLF 10. 592, s.v. *isolationnisme*.

¹⁷⁷ TLF 16. 392,393, s.v. *tourisme*.

François Loos (ministre délégué au commerce extérieur) et Léon Bertrand (secrétaire d'Etat au **tourisme**) (le 3 décembre 2003).

2.5.2.2. Les verbes

(119) **Électrocuter** (1899)

Le mot *électrocuter* ‘tuer par une décharge électrique’ est emprunté à anglo-américain *to electrocute* de même sens (formé des éléments *electro-* et *to execute* ‘exécuter’).¹⁷⁸ Le mot a pris la désinence des verbes du premier groupe. Un article sur l’activité des citoyens américains contre la politique de Bush présente une attestation de ce mot.

Il y a aussi des images, notamment une reproduction stylisée de la célèbre photo du prisonnier irakien cagoulé, bras écartés, attendant d’être **électrocuté**, accompagnée de la légende “*Pas en notre nom*” (le 10 juin 2004).

(120) **Lyncher** (1861)

Le verbe *lyncher* signifiant ‘mettre à mort sans jugement régulier’ est emprunté à l’anglo-américain *to lynch*, de *Lynch law* ‘loi de Lynch’ faisant référence au Capitaine W. Lynch qui établit une pratique de châtement et d’exécution sans procès.¹⁷⁹ Repéré dans un article portant sur le réveil politique des populations indigènes en Bolivie et au Pérou, le verbe présente la désinence des verbes du premier groupe. Le corpus présente trois attestations du mot.

Le maire d’un village bolivien, dans la région des Indiens Aymaras, a été torturé, **lynché** et brûlé par la foule, qui l’accusait de corruption (le 17 juin 2004).

(121) **Kidnapper** (1861)

Le mot signifiant ‘enlever quelqu’un pour obtenir un contrepartie quelconque’ est emprunté au mot anglais *to kidnap*, composé des mots *kid* ‘enfant’ et *to nap* ‘saisir’. Le mot anglais fut d’abord utilisé pour l’enlèvement d’un enfant puis aussi d’un adulte.¹⁸⁰ Le mot présente la désinence des verbes du premier groupe. L’article sur les remaniements dans le gouvernement de Junichiro Koizumi présente une des 5 attestations du mot.

¹⁷⁸ TLF 7. 826, 827, s.v. *électrocuter*.

¹⁷⁹ TLF 11. 87, s.v. *lyncher*.

¹⁸⁰ TLF 10. 856, s.v. *kidnapper*.

L'acrimonie contre Pyongyang a récemment grandi au Japon en raison du contentieux des ressortissants nippons **kidnappés** par des agents nord-coréens pendant la guerre froide et des ambitions nucléaires de la dictature stalinienne (le 22 septembre 2003).

2.5.2.3. Latin – anglais – français

(122) **Superviser** (1912)

Emprunté à l'anglais *to supervise* 'contrôler, surveiller', attesté depuis 1588, il s'agit d'un verbe emprunté du latin médiéval *supervidere*, formé de *super* 'au dessus' et de *videre* 'voir'.¹⁸¹ Le verbe présente une désinence des verbes du premier groupe. Un article sur la controverse provoqué aux Etats-Unis par l'absence des armes de destruction massives en Irak présente une des 10 attestations du mot.

La CIA a lancé une enquête interne et changé d'affectation la semaine dernière deux spécialistes qui **supervisaient** les informations sur l'armement irakien (le 17 juin 2003).

2.5.2.4. Suédois – anglais – français

(123) **Géopolitique** (1929)

'Étude des rapports qui existent entre les données physiques, en particulier géographiques, et la politique des Etats', le mot suédois *geopolitisk* créé à la fin du XIXe siècle connut un succès remarquable dans le langage international au début du XXe. Il entra en français par l'intermédiaire de l'anglais, où le mot *geo-politics* est attesté depuis 1904, ou de l'allemand *Geopolitik*, depuis 1924.¹⁸² Comme les deux composant du mot *géo-* et *politique* existaient déjà dans la langue, le mot fut complètement francisé. La seule attestation du mot dans le corpus se rencontre dans un article sur la nomination d'Aïssa Dermouche préfet du Jura.

Aïssa Dermouche a veillé particulièrement, selon ses collaborateurs, à développer la culture générale (**géopolitique**, épistémologie, histoire comparée des religions...) au sein d'Audencia (le 14 janvier 2004).

¹⁸¹ TLF 15. 1110, s.v. *superviser*.

¹⁸² TLF 9. 212, s.v. *géopolitique*, NPR 1179, s.v. *géopolitique*.

2.5.3. Les emprunts au latin

2.5.3.1. Les substantifs

(124) **Discrimination** (1877)

‘Traitement différencié, appliqué à des personnes’, il s’agit d’un mot emprunté au latin *discriminatio*, un terme grammatical signifiant ‘séparation’. L’influence de l’anglais *discrimination* (depuis 1646) est possible.¹⁸³ Le mot présente la terminaison francisée *-ion*. Le corpus présente 44 attestations du mot, l’exemple provenant d’un article sur le projet de décentralisation du gouvernement de Raffarin.

Dénonçant les "*communautarismes*" et la "*discrimination*", il avait appelé "*à surmonter ces tensions, toutes ces barrières internes, toutes ces frontières qui se structurent dans une société qui, tellement compartimentée, finit par être quelque peu grillagée*" (le 18 septembre 2003).

(125) **Récession** (1862)

Il s’agit du mot *récession* emprunté au terme latin *recessio* ‘l’action de se retirer’, dérivé du verbe *recedere*. Le sens premier du mot dans la langue française était ‘retrait progressif’, l’utilisation comme terme économique pour ‘ralentissement de l’activité économique’ datant de 1954, probablement sous l’influence du mot anglais du même sens *recession*, attesté depuis le XVIIe siècle.¹⁸⁴ Le mot présente la terminaison française *-ion* correspondant au suffixe latin *-io*. Les attestations du mot dans le corpus sont de 15, l’exemple provenant de l’article sur l’effondrement de la consommation en France en août 2003.

Les économistes s’interrogent désormais sur une possible entrée en **récession** (deux trimestres de croissance négative successifs) de la France au troisième trimestre, après - 0,3 % au deuxième trimestre (le 23 septembre 2003).

¹⁸³ TLF 7. 271, s.v. *discrimination*.

¹⁸⁴ TLF 14. 491, s.v. *recession*.

2.5.3.2. Les adjectifs

(126) Aviaire (1912)

L'adjectif signifiant 'qui se rapporte aux oiseaux' est emprunté au mot latin *aviarius* de même sens, dérivé de *avis* 'oiseau'.¹⁸⁵ La terminaison de l'adjectif latin *-arius* est modifiée en terminaison adjectivale française *-aire*. Les 7 attestations du mot se rencontrent dans un article sur la propagation de la grippe aviaire.

Le virus de la grippe **aviaire** a été détecté chez un tigre, une panthère et deux chats domestiques en Thaïlande, représentant le premier cas "au monde" de transmission de la maladie à des félins, ont indiqué vendredi matin 20 février des chercheurs thaïlandais (le 20 février 2004).

(127) Prémonitoire (1853)

Remontant à l'adjectif latin *praemonitorius* 'qui rappelle quelque chose à l'avance', le terme est utilisé en français pour décrire une chose qui avertit de l'imminence d'un événement.¹⁸⁶ Le mot est repéré une fois dans un article sur le retour de la France dans la politique haïtienne.

Prémonitoire, Yves Gaudeul avait annoncé une "*tempête*" lors de l'un de ses derniers dîners au Manoir des Lauriers, la résidence de l'ambassadeur de France à Port-au-Prince, le 16 septembre 2003 (le 14 avril 2004).

2.5.3.3. Grec – latin – français

(128) Mythe (1803)

D'origine grecque, ce terme passa en français par l'intermédiaire du bas latin *mythos* 'fable, mythe'.¹⁸⁷ La terminaison grecque *-os* fut transformée en *-e* en français. Les attestations du terme dans le corpus sont de 10, l'exemple provenant d'un article sur les élections présidentielles serbes.

De son côté, Boris Tadic, natif de Sarajevo, ne veut pas "*que les gens qui pensent que les années 90 étaient meilleures puissent l'emporter.*" "*Nous n'avons pas besoin de **mythes**, mais d'avenir*", répète cet européen convaincu (le 14 juin 2004).

¹⁸⁵ TLF 3. 1106, s.v. *aviaire*.

¹⁸⁶ TLF 13. 1067, s.v. *prémonitoire*.

¹⁸⁷ TLF 11. 1287, s.v. *mythe*.

2.5.4. Les emprunts espagnols

2.5.4.1. Les adjectifs

(130) **Intransigent** (1875)

‘Qui se refuse à une concession sur le plan des principes’, c’est un mot emprunté à l’espagnol *intransigente*, de *transigente*, participe présent de *transigir* ‘transiger’. Ce dernier terme provient du latin *transigere*. Le mot espagnol fut employé pour la première fois pour désigner les républicains fédéralistes qui luttèrent contre le pouvoir central en 1873.¹⁸⁸ La terminaison des participes présents espagnols *-ente* fut transformé en *-ant* selon la morphologie des participes présents français. L’une des 4 attestations du mot se rencontre dans le discours de Jacques Chirac où il affirmait la détermination de France de lutter contre l’antisémitisme, incluses dans un article sur la visite du président israélien en France.

*Nous sommes et nous serons **intransigents** sur cette question. C’est d’ailleurs pourquoi nous n’acceptons pas les mauvais procès qui, parfois, nous sont faits et qui attentent à l’honneur de la France”, a-t-il ajouté (le 17 février 2004).*

2.5.5. Les emprunts à l’allemand

2.5.5.1. Les substantifs

(131) **Homosexualité** (1891)

Ce terme fut emprunté à l’allemand *Homosexualität*, composé de l’élément formant *homo-*, issu du grec *homos* ‘le même’ et de *Sexualität* ‘sexualité’.¹⁸⁹ La terminaison allemande *-tät*, indiquant une qualité, fut transformé en *-té*, terminaison correspondante des substantifs français.¹⁹⁰ Les attestations du mot sont de 7 dans le corpus, l’exemple provenant de la réponse de Nicolas Sarkozy sur le mariage des homosexuels lors d’un entretien *du Monde*.

En revanche, je suis convaincu que l’**homosexualité** n’est pas un choix mais une identité ; c’est pourquoi il faut que deux personnes qui s’aiment, quel que soit leur sexe, puissent inscrire leur amour dans la durée, sous le regard des autres (le 10 juillet 2004).

¹⁸⁸ TLF 10. 490, s.v. *intransigent*.

¹⁸⁹ TLF 9. 891, 892, s.v. *homosexualité*.

¹⁹⁰ TLF 15. 1429, s.v. *-té, -eté, -ité*.

2.5.5.2. Les adjectifs

(132) **Homosexuel** (1891)

Ce mot est emprunté à l'allemand *homosexual*, formé de l'élément *homo-*, et de *sexual* 'sexuel'.¹⁹¹ Le *-al* de l'allemand fut francisé en *-el*. Le corpus présente 53 attestations du mot, l'exemple provenant d'un article sur la campagne électorale des présidentielles américaines.

M. Bush a relancé le débat sur le mariage **homosexuel**, dont l'interdiction, par un amendement constitutionnel, doit faire l'objet d'un vote, au Sénat, cette semaine (le 13 juillet 2004).

2.5.5.3. Grec – allemand – français

(134) **Écologie** (1910)

Ce mot fut emprunté à l'allemand *Ökologie*, terme créé en 1866 par E. H. Haeckel à partir des mots grecs *oikos* 'maison' et *logos* 'discours'. Le mot fut d'abord utilisé pour désigner la science qui étudie les relations entre les êtres vivants et le milieu dans lequel ils vivent puis un mouvement qui vise à un meilleur équilibre entre l'homme et son environnement naturel ainsi qu'à la protection de celui-ci.¹⁹² Les attestations du mot dans le corpus sont de 11. L'exemple suivant provient d'un article sur un projet de l'instauration du délit d'interruption involontaire de grossesse en France.

Jeudi 4 décembre, la pédiatre et conseillère (UMP) de Paris Edwige Antier avait estimé que le texte de M. Garraud faisait du fœtus "*un individu de droit*" et rendait "*impossibles*" les actes de médecine prénatale. La mobilisation d'une partie de la majorité présidentielle a achevé de précipiter l'abandon de l'IG. "*Il faut absolument le retirer*", a lancé vendredi 5 décembre, sur LCI, la ministre de l'**écologie**, Roselyne Bachelot (le 6 décembre 2003).

¹⁹¹ TLF 9. 892, s.v. *homosexuel*.

¹⁹² TLF 7. 677, s.v. *écologie*.

2.5.6. Les emprunts italiens

2.5.6.1. Les substantifs

(135) **Fioriture** (1823)

Ce mot signifiant ‘tournure de phrase caractérisée par une extrême recherche confinant à la préciosité’ est emprunté à l’italien *fioritura*, proprement ‘floraison’ de *fiorire* ‘fleurir’.¹⁹³ Le *-a* du féminin italienne fut transformé en *-e*. La seule attestation du mot est repérée dans un article sur le raid d’Israël mené contre Hamas.

C'est donc depuis le bureau ovale de la Maison Blanche qu'il s'est exprimé sans **fioritures** contre le raid israélien lancé dans la matinée à Gaza contre l'un des chefs politiques du Mouvement de la résistance islamique, Abdelaziz Al-Rantissi (le 11 juin 2003).

2.5.7. Les emprunts grecs

2.5.7.1. Les substantifs

(136) **Charisme** (1879)

L’origine de ce terme est le grec *charisma* ‘faveur, grâce accordé par Dieu’ attesté depuis le première siècle et utilisé depuis les débuts de la théologie chrétienne pour un don surnaturel accordé à un croyant pour le bien de la communauté. Par extension il signifie ‘autorité ou fascination irrésistible qu’exerce un homme sur un groupe humain’¹⁹⁴, auquel sens le mot est attesté dans un article sur la nomination de M. Boyon à Matignon. Le corpus présente deux attestations du mot. Le mot a été francisé en substituant *-e* à *-a*.

[...] de nombreux conseillers et ministres critiquaient dans l'ombre, puis à voix plus haute, son manque d'autorité et de **charisme** tant vis-à-vis de l'extérieur que de l'intérieur (le 29 octobre 2003).

(137) **Séisme** (1885)

Emprunté au grec *seismos* ‘tremblement de terre’ de *seiein* ‘secouer’, le terme est utilisé en français pour les secousses de l’écorce terrestre qui constituent un tremblement de terre.¹⁹⁵ La terminaison

¹⁹³ TLF 8. 919, 920, s.v. *fioriture*.

¹⁹⁴ TLF 5. 552, s.v. *charisma*.

¹⁹⁵ TLF 15. 270, s.v. *séisme*.

originale *-os* du mot grec a été transformée en *-e*. Les attestations du mot dans le corpus sont de 20, l'exemple suivant se rencontrant dans un article sur le séisme qui a frappé le Papouasie en février 2004.

Au moins 23 personnes ont été tuées, vendredi 6 février, en Indonésie, quand un puissant **séisme** a frappé le nord-ouest de la province reculée de Papouasie-Occidentale, selon un bilan encore provisoire (le 6 février 2004).

(138) **Stratégie** (1808)

Il s'agit originellement d'un terme militaire pour 'art d'organiser et de conduire un ensemble des opérations militaires prévisionnelles' et 'partie de la science militaire qui traite de la coordination des force armées', puis par extension 'ensemble des actions coordonnées en vue d'atteindre un but précis'. Emprunté au grec *stratēgia* 'commandement d'une armée', dérivé de *stratēgos* 'chef d'armée'¹⁹⁶, le mot fut francisé en substituant *-e*, typique aux substantifs féminins français, à *-a*. Le mot est attesté 79 fois dans le corpus. Il se présente dans un contexte politique au sens expansé, dont l'exemple dans l'article sur le scepticisme montant des Chiraquiens vis-à-vis des choix du Président, et aussi au sens premier, ici dans un article sur les négociations pour achever une trêve dans les attaques terroristes en Israël.

Au-delà des jugements sur ces **stratégies** conjoncturelles, certains amis de M. Chirac sont troublés par la tactique adoptée à l'égard de Nicolas Sarkozy (le 12 février 2004).

Prié de dire s'il était prêt à aider financièrement et militairement l'Autorité palestinienne dans sa lutte contre le Hamas, M. Bush a répondu que les Etats-Unis contribuaient d'ores et déjà à la mise en œuvre de la **stratégie** dévoilée lors du sommet tripartite d'Akaba visant à reconstituer les forces de sécurité (le 16 juin 2004).

2.5.7.2. Les adjectifs

(139) **Atone** (1813)

L'origine de ce mot est l'adjectif grec *atonos* 'sans vigueur'. Il fut utilisé d'abord dans le langage médical pour 'sans tonicité', puis par extension dans un plus vaste 'qui manque d'énergie'.¹⁹⁷ Les

¹⁹⁶ TLF 15. 969, 970, s.v. *stratégie*.

¹⁹⁷ TLF 3. 802, s.v. *atone*, NPR 167, s.v. *atone*.

attestations du mot dans le corpus sont de trois, les deux exemples étant repérés dans l'entretien de M. Villiers sur la campagne européenne et dans l'article sur les législatives en Iran où les conservateurs sont assurés de leur victoire.

Si l'enjeu est si grave, comment expliquez-vous que la campagne européenne soit si **atone** ? (le 24 mai 2004).

Le quotidien madrilène *El Pais* a imprimé mercredi des déclarations du chef du principal parti réformateur qui auraient pu animer un débat jusque-là **atone** (le 18 février 2004).

(140) **Génétique** (1865)

Terme de biologie signifiant 'qui est propre aux gènes, qui concerne l'hérédité', emprunté au grec *genētikos* 'propre à la génération'¹⁹⁸, ce mot présente la terminaison grecque du mot *-kos* a été transformée en *-que* des adjectifs français. Une des 6 attestations du mot se rencontre dans un article sur le discours de Jacques Chirac où il soulignait l'importance d'un code universel de bioéthique.

Cette structure, présidée par Noëlle Lenoir, avait pour but de "*promouvoir la sauvegarde du patrimoine génétique de l'espèce humaine*" (le 14 octobre 2003).

2.5.8. Les emprunts russes

2.5.8.1. Latin – russe – français

(141) **Présidium** (1918)

Il s'agit du mot russe 'comité directeur du Soviet Suprême', emprunté au latin *praesidium* 'protection, défense, secours'. Le mot fut francisé par le préfixe *pré-* correspondant au préfixe latin *prae-*.¹⁹⁹ La seule attestation du mot est repérée dans un article sur l'accord de Jacques Chirac et de Tony Blair sur la Convention européenne dans un sous-titre où le mot *présidium* fait référence à un organisme semblable au *présidium* russe dans le cadre de l'Union européenne.

ACCORD SUR LE PRINCIPE D'UN **PRÉSIDIUM** (le 12 juin 2003).

¹⁹⁸ TLF 9. 178, s.v. *génétique*.

¹⁹⁹ TLF 13. 981, s.v. *praesidium, presidium*.

2.5.8.2. Grec byzantin – russe – français

(142) **Icône** (1859)

Originellement au sens d' 'une peinture religieuse sur un panneau de bois dans l'Église de l'Orient', puis d' 'un figure incarnant un stéréotype socioculturel', ce mot fut emprunté au russe *ikona*, lui-même emprunté au grec byzantin *eikona* 'image'.²⁰⁰ Le *-a* du russe a été transformé en un *-e* typique aux substantifs féminins français. La seule attestation du mot est repérée dans le titre d'un article sur l'enterrement de l'ancien président américain Ronald Reagan.

Icône de "l'idéal américain", Ronald Reagan a été enterré avec ferveur (le 12 juin 2004).

2.5.9. Les emprunts provençaux

2.5.9.1. Les substantifs

(143) **Cagnotte** (1801)

Emprunté au dialecte provençal *cagnoto* 'petite cuvée utilisée pour la vendange'. Ce mot prit d'abord le sens de 'récipient destiné à recevoir l'argent' puis par extension 'caisse commune' auquel sens il est attesté dans le texte.²⁰¹ Le mot a présente le suffixe diminutif français *-otte* au lieu de *-oto* diminutif provençal. Le mot est repéré une fois dans un article sur l'allègement des droits de succession prévu par le gouvernement français.

Selon Pierre Méhaignerie, le président de la commission des finances de l'Assemblée nationale, qui participait à cette réunion, les bonnes rentrées fiscales annoncées par le ministère de l'économie, mercredi 8 septembre, ne devrait pas relancer au sein de la majorité le débat sur la meilleure manière d'utiliser cette "*cagnotte fiscale*" (le 9 septembre 2004).

²⁰⁰ NPR 1302, s.v. *icône*, TLF 9. 1016, s.v. *icône*.

²⁰¹ TLF 5. 3, 4, , s.v. *cagnotte*.

2.6. Les reconstructions à partir des mots étrangers

2.6.1. Remarque préliminaire

Langue	Nombre d'emprunts
Latin	21
Grec	15

Tableau 8. Les langues d'origine des reconstructions à partir des mots étrangers.

2.6.2. Les reconstructions à partir de mots latins

2.6.2.1. Les dérivés

2.6.2.1.1. Les substantifs

(144) **Avion** (1875)

Dérivé du latin *avis* 'oiseau' avec le suffixe *-on*, ce terme était le nom propre de l'invention d'Ader, 'un appareil ailé pour la navigation aérienne'. *Avion* remplaça en 1913 le mot *aéroplane* pour désigner 'un appareil plus lourd que l'air pouvant voler'.²⁰² Les attestations du mot sont de 76. Ici il est cité dans l'entretien de Hosni Moubarak par le Monde.

Il assassine des gens qui n'ont ni les **avions** ni les hélicoptères qu'il a. Il utilise les F-16, les Apache, les chars, et il prétend que c'est de l'autodéfense (le 20 avril 2004).

(145) **Féliné** (1838)

Ce terme zoologique 'famille de carnivores digitigrades dont le type est le chat', utilisé généralement au pluriel, est dérivé du latin classique *feles, felis* 'chat, chatte' avec le suffixe *-ide, -idé(s)*.²⁰³ Le suffixe issu du grec *-ides* par intermédiaire du latin *-ides* et est utilisé pour former des noms des familles d'animaux, la base étant l'animal-type de cette famille.²⁰⁴ Le terme est repéré une fois dans un article sur la propagation de grippe aviaire.

²⁰² TLF 3. 1114, s.v. *avion*, NPR 198, s.v. *avion*.

²⁰³ TLF 8. 728, s.v. *féliné*.

²⁰⁴ TLF 9. 1065, s.v. *-ide, -ides*.

L'un des **félicés** au moins avait mangé du poulet. Les analyses ont montré que deux des trois animaux morts étaient atteints du virus H5 N1 (le 20 février 2004).

(146) **Laxisme** (1912)

C'est un dérivé savant au suffixe *-isme* du mot latin *laxus* 'desserré, lâche', qui signifie 'tolérance excessive, absence de contraintes'.²⁰⁵ Le terme est repéré dans un article sur les excuses demandées par les socialistes à Nicolas Sarkozy après ses déclarations selon lesquelles la France aurait donné l'impression d'être un pays antisémite pendant le règne des socialistes.

Mercredi après-midi, le député UMP Christian Estrosi, un proche de Nicolas Sarkozy, est venu défendre le ministre de l'économie devant les journalistes. *"De toute évidence, le Parti socialiste perd la raison. Nous les comprenons, nous savons avec quel **laxisme** ils ont mené une politique de lutte contre l'insécurité entre 1997 et 2002"* (le 28 avril 2004).

2.6.2.1.2. *Les adjectifs*

(147) **Sanitaire** (1801)

Le substantif latin *sanitas* 'santé' donna l'adjectif français par l'ajout du suffixe productif, *-aire*, dérivé du suffixe latin *-arius*. Le mot est utilisé dans la langue française au sens de 'relatif au santé, à l'hygiène'.²⁰⁶ L'exemple provient d'un article sur les enquêtes faites sur la crise sanitaire causée par la canicule de 2003 en France. Les attestations du mot sont de 32.

Les députés de la commission d'enquête sur la crise **sanitaire** de l'été 2003 ont adopté, mercredi 25 février, leurs conclusions (le 26 février 2004).

2.6.2.1.3. *Les verbes*

(148) **Culpabiliser** (1946)

Verbe dérivé du radical latin *culpabilis* 'coupable' avec le suffixe productif *-iser*, il signifie 'faire naître chez quelqu'un le sentiment de culpabilité'.²⁰⁷ L'une des deux attestations du mot se rencontre dans une citation de Willy Peletier lors du contre-projet des Verts, la LCR et le PCF sur l'assurance-maladie.

²⁰⁵ TLF 10. 1045, s.v. *laxisme*.

²⁰⁶ TLF 15. 48, 49. s.v. *sanitaire*.

²⁰⁷ TLF 6, 610, s.v. *culpabiliser*.

"C'est une heureuse surprise. Cela montre qu'indépendamment de la compétition électorale, il peut y avoir de vraies convergences sur le fond, a expliqué Willy Pelletier, de la fondation Copernic. Nos propositions démarquent un camp. Il y a ceux qui pensent qu'il faut taxer toujours davantage les ménages, les **culpabiliser** (le 3 juin 2004).

(149) **Majorer** (1870)

Dérivé du latin *major* 'majeur' avec la désinence verbale du premier groupe *-er*, ce verbe est utilisé en français au sens de 'déclarer majeur' ou 'évaluer quelque chose au dessus de sa valeur véritable'.²⁰⁸ Le mot est utilisé dans un article sur la sécurité routière améliorée en France grâce aux radars automatiques et à l'argent gagné par l'État grâce aux contraventions. Le corpus présente 6 attestations du mot.

L'Etat ne touche en effet que le produit des amendes **majorées**, celles qui ne sont pas payées tout de suite et font l'objet de relance, et qui apparaissent dans une autre ligne budgétaire. Grâce aux radars automatiques, l'Etat prévoit toutefois d'augmenter cette ligne de "25 millions d'euros de recettes nouvelles", indique le PLF (le 17 octobre 2003).

2.6.2.2. Les mots composés à partir de mots latins

2.6.2.2.1. *Les adjectifs*

(150) **Lacrymogène** (1915)

'Une substance qui provoque la sécrétion des larmes', c'est un mot composé du mot latin *lacrima* 'larme' et de *gène*, élément tiré du radical du verbe grec *-gēnes* de *genos* 'naissance', utilisé en français pour former des termes scientifiques.²⁰⁹ Le mot est repéré 11 fois dans le corpus, l'exemple provenant d'un article sur la tension liée à l'élection présidentielle du Malawi.

La police, présente en masse dans les rues de Blantyre, a dispersé les manifestants à l'aide de gaz **lacrymogène** (le 23 mai 2004).

²⁰⁸ TLF 11. 216, s.v. *majorer*.

²⁰⁹ TLF 10. 902, s.v. *lacrymogène*, TLF 9. 163, 164, *-gène*, NPR 1450, s.v. *lacrymogène*.

2.6.3. Les reconstructions à partir de mots grecs

2.6.3.1. Les dérivés

2.6.3.1.1. *Les substantifs*

(151) **Cyclone** (1860)

C'est un terme générique, dérivé du grec *kuklos* 'mouvement circulaire' par H. Piddington pour désigner les perturbations atmosphériques où le vent a un mouvement circulaire. Le mot est attesté d'abord en anglais, dès 1849.²¹⁰ Un article sur la politique financière des États-Unis concernant l'Irak et l'Afghanistan présente une des 5 attestations du mot.

La controverse portait surtout sur les 20,3 milliards destinés à la reconstruction. Sur ce total, 1,2 milliard ira à l'Afghanistan, 500 millions pour aider les victimes de catastrophes naturelles aux États-Unis, notamment le **cyclone** Isabel et les feux de forêt en Californie, et 18,6 milliards pour la remise en état des infrastructures irakiennes (le 1. novembre 2003).

(152) **Dynamisme** (1834)

D'abord le nom d'une doctrine philosophique, puis par extension de sens de 'capacité de se mettre en mouvement, capacité de réagir', ce mot est dérivé du radical du grec *dunamis* 'force' par le moyen du suffixe *-isme*.²¹¹ Le mot est repéré 6 fois dans le corpus, l'exemple provenant d'un article sur la demande de l'Irak à la France d'annuler une grande partie de la dette. Le mot est repéré dans une citation du ministre de finances irakien M. Mahdi.

*Il s'agit d'appuyer le retour au **dynamisme** économique ici et, par contre-coup, dans toute la région. A cause de Saddam Hussein et de ses guerres, tout le monde a beaucoup perdu* (le 8 juin 2004).

2.6.3.2. Les composés

2.6.3.2.1. *Les substantifs*

(153) **Épistémologie** (1906)

Composé du grec *epistēmē* 'science' et du suffixe *-logie*, qui provient de *logia*, dérivé de *logos* signifiant 'parole, discours', ce mot est utilisé dans la langue française au sens de 'partie de la

²¹⁰ TLF 6. 651, s.v. *cyclone*.

²¹¹ TLF 7. 571, s.v. *dynamisme*.

philosophie qui a pour l'objet l'étude critique des sciences'.²¹² Le mot est repéré une fois dans un article sur la nomination d'Aïssa Dermouche comme préfet du Jura à propos de sa carrière de professeur d'une des écoles de commerce les plus cotées de France.

Aïssa Dermouche a veillé particulièrement, selon ses collaborateurs, à développer la culture générale (géopolitique, **épistémologie**, histoire comparée des religions...) au sein d'Audencia (le 14 janvier 2004).

(154) **Génocide** (1945)

Le mot est composé du radical grec *genos* 'peuple' et du suffixe *-cide*, du latin *cidium*, qui signifie 'l'action de tuer' dans de nombreux composés français. Il s'utilise dans la langue française pour 'extermination systématique d'un groupe humain, d'un peuple'.²¹³ Les attestations du mot sont de 70. L'exemple provient d'un article sur l'évaluation de la validité de la candidature de Jean le Pen en PACA aux élections régionales. Le mot *génocide* fait référence à l'externalisation de Juifs et de Gitans par l'Allemagne nazie.

*"Cela fait 20 ans que le FN progresse et se banalise, alors que c'est un parti qui prône l'exclusion d'une partie de l'humanité, qui nie qu'il y ait eu des **génocides** contre les Juifs et les Tziganes, [...]"*, a énuméré Anne Tristan (le 15 février 2004).

(155) **Hélicoptère** (1862)

Formé du grec *helix*, *helikos* 'spirale' et de *-ptère* provenant de *pteros*, *pteron* 'aile', ce composé signifie un appareil volant au moyen d'un ou de plusieurs hélices horizontales.²¹⁴ Le mot se rencontre 60 fois dans le corpus, ici dans un article sur la bousculade mortelle à Mina lors du pèlerinage des musulmans à La Mecque.

Un **hélicoptère** survolait sans cesse le secteur pour orienter les policiers au sol et les aider à débloquer les cohues monstres qui se formaient sur les routes de Mina et celles reliant La Mecque à cette vallée (le 1^{er} février 2004).

²¹² TLF 8. 21, 22, s.v. *épistémologie*, TLF 10. 1323, 1324, s.v. *-logie*.

²¹³ TLF 9. 186, 187, s.v. *genocide*.

²¹⁴ TLF 9. 749, s.v. *hélicoptère*.

3. Conclusion

Dans ce travail ont été étudiés un total de 439 emprunts lexicaux totaux repérés dans le quotidien *Le Monde* dans un corpus de 762 articles relatifs aux affaires politiques nationales et internationales. Nous avons classé ces emprunts selon le stade d'adaptation dans la langue française, selon la langue de départ et selon la partie du discours.

Nous avons distingué entre les pérégrinismes et les emprunts véritables, assimilés dans la langue à divers degrés. Le tableau suivant indique le nombre des emprunts et le nombre des attestations des différents groupes de nos catégories en chiffres et en pourcentage.

Catégorie d'emprunt	Nombre d'emprunts	Pourcent	Nombre d'attestations	Pourcent
Pérégrinisme	92	21	148	5
Direct	219	50	1308	48
Graphiquement modifié	29	7	231	8
Morphologiquement modifié	64	15	693	25
Dérivé ou composé	36	8	534	7

Tableau 9. Les catégories des emprunts.

Dans le corpus le groupe le plus important est celui des emprunts directs (50 %). Un groupe considérable des mots est aussi classé sous la catégorie des pérégrinismes non-assimilés dans la langue française (21 %). Le nombre d'attestations de ces mots est pourtant considérablement plus réduit (5 %) que celui des emprunts directs (50 %) parce qu'il s'agit de termes étrangers utilisés occasionnellement dans un discours précis.

En ce qui concerne certains pérégrinismes, le nombre d'attestations est pourtant plus élevé, par exemple le mot *caucus* étant attesté 6 fois dans le corpus. Ces mots sont utilisés dans plusieurs articles de différents auteurs sans qu'ils soient traduits en français ni expliqués. Ils sont en train de perdre leur statut de pérégrinisme et de devenir des emprunts véritables. En plus des emprunts

directs et des pérégrinismes, le corpus présente aussi des mots qui sont assimilés graphiquement (7 %) ou morphologiquement (15 %) et des reconstructions à partir des mots grecs et latins (8 %).

La langue qui le plus souvent a fourni des emprunts est l'anglais. Il forme le groupe le plus important en ce qui concerne le nombre des emprunts (229) et le nombre des attestations (1477). L'anglais a aussi servi de langue intermédiaire pour plusieurs termes passés dans la langue française. Les emprunts aux langues classiques sont aussi une source importante d'emprunts présents dans le corpus. Le plus souvent ils ont passé en français directement ou dans certains cas par des langues intermédiaires, l'anglais, l'allemand ou l'espagnol.

Le tableau suivant indique l'origine des emprunts des différentes catégories établies dans ce travail.

Les pérégrinismes

Anglais	51
Latin	4
Espagnol	8
Arabe	9
Ouzbek	2
Polonais	1
Ourdou	1
Hébreu	2
Portugais	1
Persan	2
Russe	2
Allemand	2
Grec	1
Mende	1
Italien	2
Tchéchène	3

Les emprunts directs

Anglais	140
Latin	26

Espagnol	4
Italien	8
Allemand	9
Norvégien	1
Afrikaans	1
Grec	7
Chleuh	1
Provençal	1
Russe	2
Arabe	12
Japonais	3
Chinois	1
Hébreu	3

Les emprunts graphiquement modifiés

Anglais	14
Latin	3
Espagnol	2
Allemand	9
Alémanique	1

Les emprunts morphologiquement modifiés

Anglais	24
Latin	18
Espagnol	1
Allemand	7
Italien	1
Russe	2
Grec	9
Provençal	1

Les reconstructions à partir des mots étrangers

Latin	21
-------	----

Grec	15
------	----

Tableau 10. L'origine des emprunts des différentes catégories.

Les pérégrinismes viennent de 17 langues différentes. Les fournisseurs de pérégrinismes les plus importants sont l'anglais, l'espagnol et l'arabe. Les nombreux pérégrinismes provenant de l'arabe peuvent être expliqués par le fait qu'un nombre considérable d'articles concerne la situation politique au Moyen Orient.

Parmi les emprunts directs, le groupe le plus important est constitué par les emprunts à l'anglais et les emprunts au latin. Les emprunts à l'arabe et à l'allemand forment aussi des groupes considérables. Cette catégorie présente des emprunts à 15 langues.

Parmi les emprunts graphiquement adaptés, les groupes les plus importants sont les emprunts à l'anglais et à l'allemand. Les mots de cette catégorie ont subi dans le plupart des cas des modifications mineures, c'est-à-dire des ajouts d'un accent ou le changement d'une lettre. Dans le cas de certains emprunts à l'anglais par ex. *fioul*, l'adaptation graphique rencontre aux propositions du Conseil de terminologie française.

Parmi les emprunts morphologiquement adaptés les groupes les plus importants sont formés par les emprunts à l'anglais et au latin. Parmi ce type d'emprunts sont aussi regroupés des emprunts à l'espagnol et au grec. Le groupe des dérivés et des composés est formé par les emprunts au grec et au latin. Il s'agit dans la plupart des cas de termes scientifiques et savants.

Les substantifs sont le groupe le mieux représenté dans l'emprunt. Même de nombreux verbes et d'adjectifs comptent parmi les emprunts. En plus des mots, le français a aussi emprunté des locutions, surtout au latin et des syntagmes.

Cette étude est une présentation des emprunts lexicaux dans le langage journalistique français relatif aux questions politiques. Nous avons repéré un total de 23 langues d'origine pour les emprunts attestés dans *Le Monde*. Nous avons examiné les emprunts aussi selon la partie du discours et le degré d'adaptation dans la langue française. Le nombre des emprunts totaux (2914) du corpus est très réduit, de 0.01 % des mots. En comparant la fréquence des emprunts dans le corpus à la fréquence générale des anglicismes dans la langue française (0.06 %), la différence est considérable.

L'utilisation des emprunts dans les rubriques 'International', 'France' et 'Europe' du *Monde* est alors très réduite. Il serait intéressant d'étudier le phénomène des emprunts dans d'autres rubriques du *Monde* et dans d'autres quotidiens français. On pourrait aussi se concentrer aux emprunts provenant d'une seule langue.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus :

Le Monde www.lemonde.fr

762 articles des dates suivantes :

L'année 2003

le 9 juin, le 10 juin, le 11 juin, le 12 juin, le 13 juin, le 14 juin, le 16 juin, le 17 juin, le 18 juin, le 24 juin, le 25 juin, le 1^{er} juillet, le 2 juillet, le 7 juillet, le 18 juillet, le 9 juillet, le 5 septembre, le 9 septembre, le 12 septembre, le 13 septembre, le 14 septembre, le 16 septembre, le 18 septembre, le 20 septembre, le 21 septembre, le 22 septembre, le 23 septembre, le 24 septembre, le 25 septembre, le 14 octobre, le 15 octobre, le 16 octobre, le 17 octobre, le 22 octobre, le 23 octobre, le 24 octobre, le 25 octobre, le 26 octobre, le 27 octobre, le 28 octobre, le 29 octobre, le 30 octobre, le 31 octobre, le 1^{er} novembre, le 2 novembre, le 3 novembre, le 4 novembre, le 5 novembre, le 6 novembre, le 2 décembre, le 3 décembre, le 6 décembre, le 7 décembre, le 8 décembre

L'année 2004

le 13 janvier, le 14 janvier, le 22 janvier, le 23 janvier, le 29 janvier, le 30 janvier, le 31 janvier, le 1^{er} février, le 3 février, le 4 février, le 5 février, le 6 février, le 12 février, le 13 février, le 14 février, le 15 février, le 17 février, le 18 février, le 19 février, le 20 février, le 21 février, le 22 février, le 23 février, le 24 février, le 25 février, le 26 février, le 27 février, le 4 mars, le 11 mars, le 13 mars, le 14 mars, le 25 mars, le 30 mars, le 1^{er} avril, le 3 avril, le 4 avril, le 6 avril, le 13 avril, le 14 avril, le 15 avril, le 16 avril, le 17 avril, le 18 avril, le 20 avril, le 27 avril, le 28 avril, le 29 avril, le 30 avril, le 6 mai, le 7 mai, le 13 mai, le 18 mai, le 19 mai, le 22 mai, le 23 mai, le 24 mai, le 26 mai, le 3 juin, le 4 juin, le 5 juin, le 7 juin, le 8 juin, le 9 juin, le 10 juin, le 11 juin, le 12 juin, le 13 juin, le 14 juin, le 15 juin, le 16 juin, le 17 juin, le 19 juin, le 20 juin, le 21 juin, le 22 juin, le 23 juin, le 24 juin, le 26 juin, le 27 juin, le 28 juin, le 29 juin, le 30 juin, le 1^{er} juillet, le 2 juillet, le 3 juillet, le 4 juillet, le 5 juillet, le 6 juillet, le 7 juillet, le 8 juillet, le 9 juillet, le 10 juillet, le 11 juillet, le 12 juillet, le 13 juillet, le 17 juillet, le 19 juillet, le 20 juillet, le 21 juillet, le 22 juillet, le 23 juillet, le 24 juillet, le 25 juillet, le 26 juillet, le 27 juillet, le 28 juillet, le 29 juillet, le 30 juillet, le 31 juillet,

le 1^{er} août, le 2 août, le 3 août, le 4 août, le 5 août, le 6 août, le 7 août, le 8 août, le 9 août, le 10 août, le 11 août, le 12 août, le 13 août, le 14 août, le 15 août, le 16 août, le 17 août, le 18 août, le 19 août, le 20 août, le 28 août, le 29 août, le 30 août, le 31 août. 1^{er} septembre, le 2 septembre, le 6 septembre, le 8 septembre, le 9 septembre

Ouvrages consultés :

Albert, P. *La Presse*. Paris 1968 (1971).

Béchade, H-D. *Phonétique et morphologie de français moderne et contemporaine*. Paris 1992.

Chayes, S. 'Sacré Bleu ! Le Monde gets a face-lift', *American journalism review* 17/1995, 114.

Deroy, L. *L'emprunt linguistique*. Paris 1956 (1967).

Duchaček, O. *Précis de sémantique français*. Brno 1967.

Durand-Deska, A. – Durand, P. 1994. 'La forme sonore des emprunts : les mots anglais en polonais et en français', Touratier, C. éd. *Travaux 12. L'Emprunt*. Aix-en-Provence 1994.

Grevisse, M. – Goosse, A. *Le Bon usage*¹³. Paris 1936 (1993).

Hagège, C. *Le Français et les siècles*. Paris 1987.

Huchon, M. *Histoire de la langue française*. Paris 2002.

Hunter, M. 'Ethical Conflict and Investigative Reporting – Le Monde and the Contaminated Blood Affair', *The Harvard international Journal of Press/politics* 2/1997, 77-98.

LeRat, P. 'Points chauds dans le français de la presse écrite quotidienne. Ça bouge, ou cela ne change-t-il guère', Charaudeau, P. éd. *La Presse*. Produit, Production, Réception. Paris 1988, 151-157.

Mortureux, M.-F., *La lexicologie entre langue et discours*. Paris 1997.

Napoli, J. 'American Journalism and the French Press'. *Harvard International Journal of Press/politics* 2/2001, 104-112.

Perret, M. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris 1998.

Picoche, J. *Structures sémantiques du lexique français*. Ligugé 1986.

Torvinen, T. *Ulkomaisen sanomalehdistön historia*. Viestintätutkimuksen Seuran julkaisusarja 6. Espoo 1982.

Walter, H. *Le français dans tous les sens*. Paris 1988.

Wardhaugh, R. *Languages in competition*. Domination, Diversity and Decline. London 1987.

Wise, H. *The Vocabulary of Modern French*. Origins, structure and function. London 1997.

Wunderli, P. *Französische Lexikologie*. Einführung in die Theorie und Geschichte des französischen Wortschatzes. Romanistische Arbeitshefte 32. Tübingen 1989.

Wunderli, P. 'Lexikologie und Semantik / Lexicologie et sémantique', Holtus, G. – Metzeltin, M. – Schmitt, C., hrsg., *Lexikon der romanischen Linguistik* 6. Tübingen 1990, 94-112.

Zwanenburg, W. *Productivité morphologique et emprunt*. Lingvisticea Investigationes Supplementa 10. Amsterdam, 1983.

Sites d'internet :

'Baggara', <http://en.wikipedia.org/wiki/Baggara>, le 13 octobre 2004.

'Janjaweed', <http://en.wikipedia.org/wiki/Janjaweed>, le 13 octobre 2004.

‘Beuve Méry, Hubert’,

<http://www.britannica.com/eb/article?tocId=9078997&query=Monde%2C%20Le>, le 10 novembre 2004.

‘Le Monde and Le Temps’, <http://www.ketupa.net/lemonde.htm#world>, le 2 novembre 2004.

‘The Kamajors’, <http://www.rnw.nl/humanrights/html/kamajor.html>, le 3 octobre 2004.

‘Mende Information’, <http://www.uiowa.edu/~africart/toc/people/Mende.html>, le 13 octobre 2004.

Dictionnaires :

CCD = Fox, G. – Moon, R. – Stock, P. *Collins Cobuild Dictionary*. English language. London 1987.

DUE = Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid 1977.

GWDS = Drosdowski, G. *Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache* 1-8. Mannheim 1993.

HJ = Yule, H. – Burnell, A. C. *Hobson-Jobson*. The Anglo-Indian Dictionary. Hertfordshire 1996.

NPR = Rey-Debove, J. – Rey, A. *Le Nouveau Petit Robert*. Paris 2003.

OED = Simson, J. – Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary* 1-20. Oxford 1933 (1989).

TLF = Imbs, P. – Quemada, B., éd. *Trésor de la langue Française*. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960) 1-16. Paris 1971-1994.

VSS = Kuusinen, M. – Ollikainen, V. *Venäläis-suomalainen suursanakirja*. Porvoo 1986.

APPENDICE

	Année	Langue d'origine	Partie du discours	Domaine	Catégorie	No.
L'absentéisme (m)	1829	anglais	subst.	politique	morph.	1
A contrario*	1926	latin	loc. adv.	autres	direct	4
L'adéquation (f)	av. 1861	latin	subst.	autres	morph.	1
Ad interim	-	latin	loc. adj.	autres	pérégr.	1
A fortiori	1829	lat. scol.	loc. adv.	autres	direct	3
L'aggiornamento (m)	1962	italien	subst.	autres	direct	3
L'agora (f)	1831	grec	subst.	autres	direct	1
L'aléa (m)	XIX ^e	latin	subst.	autres	graph.	4
L'aliyah	-	hébreu	subst.	autres	pérégr.	1
Allah Akbar	-	arabe	syntagme	religion	pérégr.	1
Amigo	-	espagnol	subst.	autres	pérégr.	3
L'apartheid* (m)	1954	afrikaans	subst.	politique	direct	18
L'aquarium (m)	1862	latin	subst.	autres	direct	1
Atone	1813	grec	adj.	autres	direct	3
L'audit* (m)	m. XX ^e	lat. - angl.	subst.	économie	direct	10
L'auditorium (m)	1866	latin	subst.	autres	direct	1
L'autisme (m)	1923	allemand	subst.	médecine	morph.	3
L'autocar (m)	1910	anglais	subst.	transport	direct	4
L'auto-estima	-	portugais	subst.	autres	pérégr.	1
Aviaire	1912	latin	adj.	médecine	morph.	7
L'avion (m)	1875	latin	subst.	transport	dérivé	76
L'ayatollah (m)	1978	arabe	subst.	religion	direct	20
Le baby-boomer	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	1
Balnéaire	1865	latin	adj.	autres	morph.	4
Le bar	1833	anglais	subst.	autres	direct	4
Le baroud	1924	chleuh	subst.	autres	direct	1
Basic law	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	2
Bassidji	-	persan	subst./adj.	militaire	pérégr.	3

Le best-seller	1955	anglo-am.	subst.	économie	direct	2
Le biologiste	1832	grec	subst.	science	composé	8
Black*	1980	anglais	subst./adj.	autres	direct	1
Le black caucus	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	1
Le blues	1927	anglais	subst.	musique	direct	4
Le bluff	1840	anglais	subst.	autres	direct	1
Le boat people*	1979	anglais	subst. inv.	politique	direct	1
Les boeviki	-	russe	subst.	militaire	pérégr.	1
Le bogue*	1980	anglais	subst.	autres	graph.	1
Le bonus	1930	lat. - angl.	subst.	économie	direct	3
Le bonus-malus*	1970	latin	subst.	économie	direct	5
Le boom	1885	anglo-am.	subst.	autres	direct	3
Le boycott	1918	anglais	subst.	économie	direct	2
Boycotter	1880	anglais	verbe	économie	morph.	16
Le brainstorming*	1959	anglais	subst.	autres	direct	1
La bronca	-	espagnol	subst.	autres	pérégr.	1
Le bulldozer	1927	anglo-am.	subst.	autres	direct	4
Le Bundesrat	-	allemand	subst.	politique	pérégr.	7
Le Bundestag	-	allemand	subst.	politique	pérégr.	4
Le bungalow	1829	hindoust.- gujavati - angl.	subst.	autres	direct	1
Le bunker	1942	allemand	subst.	militaire	direct	2
Burqa	-	arabe	subst.	vestimentaire	pérégr.	1
Le business	1884	anglais	subst.	économie	direct	3
La cagnotte	1801	provençal	subst.	autres	morph.	1
Le caméra	1838	lat. – angl.	subst.	médias	graph.	10
Le camping-car	1974	anglais	subst.	transport	direct	1
Le campus	1958	lat. – angl.	subst.	autres	direct	9
Cannibaliser*	1984	anglais	verbe	autres	morph.	1
Cappuccino deal	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	1
Le cargo	1887	anglais	subst.	transport	direct	7
Le cash	1894	anglais	subst.	économie	direct	2

Casher	1867	hébreu	adj.	religion	direct	2
Cash flow	-	anglais	subst.	économie	pérégr.	1
Le caucus	-	anglais	subst.	politique	pérégr.	6
Le caudillo	1941	lat. - esp.	subst.	politique	direct	4
Le Cesar imperator	-	latin	subst.	politique	pérégr.	1
Le challenger	1902	anglais	subst.	politique	direct	1
Les champaign socialists	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	1
La charia*	m. XX ^e	arabe	subst.	religion	direct	7
Le charisme	1879	grec	subst.	autres	morph.	2
Le cheeseburger*	1972	anglais	subst.	nourriture	direct	1
Le check-point	-	anglais	subst.	militaire	pérégr.	1
La choura	-	arabe	subst.	autres	pérégr.	1
Le chianti	1866	italien	subst.	nourriture	direct	1
Le clash*	1962	anglais	subst.	autres	direct	1
Le clone	1953	grec	subst.	médecine	direct	1
Le cocalero	-	espagnol	subst.	autres	pérégr.	2
Le cocktail	1836	anglais	subst.	nourriture	direct	7
Collaborer	1830	latin	verbe	autres	morph.	5
Le come-back	1961	anglais	subst.	autres	direct	1
Le commando	1902	port. - afrik. - angl.	subst.	militaire	direct	25
La common law	-	anglais	subst.	politique	pérégr.	1
Le concepteur	1801	b. lat. tardif	subst.	autres	morph.	2
Le conglomérat	1818	latin	subst.	autres	dérivé	2
Le confetti	1814	italien	subst.	autres	direct	1
Le confort	1815	anglais	subst.	autres	direct	4
Le consensus	1866	latin	subst.	politique	direct	30
Le consortium	1888	anglais	subst.	économie	direct	2
Le constat	1890	latin	subst.	autres	direct	20
La contraception	1920	anglais	subst.	médecine	direct	1
Le controlling	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	1

Le convent	1844	latin	subst.	religion	morph.	3
Converso	-	espagnol	subst.	religion	pérégr.	1
Cool*	1952	anglais	adj. inv.	autres	direct	2
Le corpus	1863	latin	subst.	autres	direct	2
Le crash	-	anglais	subst.	transport	pérégr.	2
Culpabiliser	1946	latin	verbe	autres	dérivé	2
Le CV	1900	latin	subst.	autres	direct	1
Le cyclone	1860	grec	subst.	autres	dérivé	5
Le deal	-	anglais	subst.	économie	pérégr.	1
Décrypter	1929	grec	verbe	autres	dérivé	3
De facto*	1870	latin	loc. adv.	autres	direct	12
La déforestation	1874	lat. - angl.	subst.	autres	graph.	3
Le démocrate	1866	anglais	subst.	politique	morph.	131
La démographie	1855	grec	subst.	science	composé	4
Desk officer	-	anglais	subst.	militaire	pérégr.	1
Détecter	1929	anglais	verbe	autres	morph.	7
Le détecteur	1890	anglais	subst.	autres	morph.	1
La diaspora	1929	grec	subst.	politique	direct	2
Digital	1961	anglais	adj.	informatique	direct	7
Le diktat	1932	allemand	subst.	autres	direct	2
Le dinosaure	1929	gr. - lat. - angl.	subst.	biologie	graph.	1
La directive	1890	allemand	subst.	politique	graph.	29
La discrimination	1877	latin	subst.	politique	morph.	44
Dixit*	?	latin	verbe	autres	direct	2
Le djihad/jihad*	1898	arabe	subst.	religion	direct	12
Doper	1907	anglais	verbe	autres	morph.	7
La doxa	-	grec	subst.	autres	pérégr.	1
Dual	1948	latin	adj.	autres	morph.	3
Le dumping	1904	anglo-am.	subst.	économie	direct	3
Le duplex	1890	latin class.	subst.	autres	direct	2
Le DVD*	1995	anglais	subst.	autres	direct	2
Le dynamisme	1834	grec	subst.	autres	dérivé	6

La dynamite	1867	grec	subst.	autres	dérivé	4
L'écologie (f)	1910	grec - all.	subst.	science	morph.	11
L'éditorial (m)	1852	anglais	subst.	médias	graph.	3
L'ego* (m)	1886	lat. - all.	subst. inv.	psychologie	direct	2
Égocentrique	1880-84	latin	subst.	psychologie	dérivé	1
Électrocuter	1899	anglo-am.	verbe	autres	morph.	1
L'e-mail* (m)	1994	anglais	subst.	informatique	direct	1
Embedded	-	anglais	verbe	militaire	pérégr.	1
L'embolie (f)	1845-56	grec	subst.	médecine	dérivé	1
Énergétique	1895	grec	adj.	autres	morph.	10
Énucléer	1835	latin class.	verbe	médecine	morph.	1
L'épistémologie (f)	1906	grec	subst.	science	composé	1
L'essayiste (m)	1821	anglais	subst.	médias	morph.	1
L'ethnie (f)	1896	grec	subst.	science	morph.	17
Ex aequo	1837	latin	loc. adv.	autres	direct	2
Exhaustif	1818	lat. - angl.	adj.	autres	morph.	1
Exit	1832	latin	verbe	autres	direct	3
Express	1849	fr. - angl.	adj.	transport	direct	4
L'externalisation* (f)	1987	anglais	subst.	économie	graph.	2
Le fac-similé	1808	latin	subst.	autres	graph.	1
La faisabilité*	XXe	anglais	subst.	autres	morph.	2
Le fan	1923	anglo-am.	subst.	sport	direct	1
Fasila	-	arabe	subst.	militaire	pérégr.	2
La fatwa	-	arabe	subst.	religion	pérégr.	3
Le fax *	1987	anglais	subst.	autres	direct	1
Le félidé	1838	lat. class.	subst.	biologie	dérivé	1
Le festival	1830	anc. fr. - angl.	subst.	autres	direct	3
Le fiasco	1820	italien	subst.	autres	direct	2
Le film	1889	angl.	subst.	médias	direct	21
La fioriture	1823	italien	subst.	autres	morph.	1
Le fioul	1931	anglais	subst.	autres	graph.	1
La firme	1844	it. - angl.	subst.	économie	graph.	12
Le flash	1918	anglais	subst.	autres	direct	1

Le flic	1828	allemand	subst.	autres	graph.	1
Le folklore	1885	anglais	subst.	culture	direct	1
Le forcing	1916	anglais	subst.	économie	direct	2
Formaliser	1949	latin	verbe	autres	dérivé	1
Le formalisme	1823	latin	subst.	autres	dérivé	2
Le French caucus	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	1
Full stop	-	anglais	syntagme	autres	pérégr.	1
Fun	1974	anglais	adj.	autres	direct	1
Le gadget	1955	anglais	subst.	autres	direct	1
Le gang	1831	anglais	subst.	autres	direct	2
Le gangster	1925	anglo-am.	subst.	autres	direct	1
Gay	1952	anglais	adj. inv.	autres	direct	9
Le gazole	1920	anglo-am.	subst.	autres	graph.	11
Génétique	1865	grec	subst.	biologie	morph.	6
Le génocide	1945	grec	subst.	autres	composé	70
Le génome*	1930	allemand	subst.	biologie	graph.	1
La géopolitique	1929	suéd. - angl.	subst./adj.	politique	morph.	3
La gériatrie	1953	grec	subst.	science	composé	2
Glyphosate	-	anglais	adj.	science	pérégr.	1
Good	-	anglais	adj.	autres	pérégr.	1
Le graffiti	1856	italien	subst.	autres	direct	1
Le graffiti-artist	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	1
Les green rooms	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	1
Groggy	1916	anglais	adj.	autres	direct	1
La guérilla	1812	espagnol	subst.	militaire	graph.	30
Le guérillero	1812	espagnol	subst.	militaire	graph.	10
Le handicap	1827	anglais	subst.	autres	direct	15
Le happy end	1945	anglais	subst.	autres	direct	1
Le harki*	1960	ar. maghréb.	subst.	militaire	direct	18
L'hégémonie (f)	1815	grec	subst.	militaire	morph.	2
L'hélicoptère (m)	1862	grec	subst.	transport	composé	60
Hip-hop*	1986	anglo-am.	adj.	musique	direct	1
Le hodjatoleslam	-	persan	subst.	religion	pérégr.	1

Hogra	-	arabe	subst.	politique	pérégr.	1
Le/La holding	1930	anglais	subst.	économie	direct	5
Le hold-up	1925	anglo-am.	subst.	autres	direct	1
L'homéopathie (f)	1827	grec - all.	subst.	autres	graph.	1
L'homosexualité (f)	1891	allemand	subst.	autres	morph.	7
Homosexuel	1891	allemand	adj.	autres	morph.	53
Le hooligan*	1925	anglais	subst.	sport	direct	2
Human intelligence	-	anglais	syntagme	autres	pérégr.	1
Le hurricane	1840	taino - anglo-am.	subst.	météorologie	direct	1
L'icône (f)	1859	gr. - gr. byz. - russe	subst.	religion	morph.	1
I hope so	-	angl.	syntagme	autres	pérégr.	1
L'impact (m)	1824	latin	subst.	militaire	morph.	41
L'imprimatur (m)	1844	latin	subst.	autres	direct	1
Indolore	1833	bas latin	adj.	médecine	morph.	1
In fine	1899	latin	loc.	autres	direct	2
L'inflation (f)	1919	anglo-am.	subst.	économie	direct	40
Inflationniste	1894	anglo-am.	adj.	économie	morph.	5
L'insuline (f)	1909	latin	subst.	médecin	dérivé	3
L'intelligentsia (f)	1930	lat. - russe	subst.	politique	direct	1
Interférer	1819	anc. fr. - angl.	verbe	autres	morph.	4
L'internet* (m)	1995	anglo-am.	subst./adj.	informatique	direct	38
L'interview (f)	1884	fr. - angl.	subst.	médias	direct	26
L'intifada* (f)	1888	arabe	subst.	militaire	direct	13
Intransigent	1875	espagnol	adj.	autres	morph.	4
L'introspection (f)	1840	lat. - angl.	subst.	psychologie	direct	1
In vitro*	1877	latin	loc. adv.	science	direct	4
In vivo*	1901	latin	loc. adv.	science	direct	1
L'isolationnisme (m)	1941	anglo-am.	subst.	politique	morph.	3
Le janjaweed /janjawid'	-	arabe	subst./adj.	militaire	pérégr.	10

Le jeep	1944	anglo-am.	subst.	transport	direct	7
Le jerrycan	1944	anglais	subst.	autres	direct	1
Le joker	1912	anglais	subst.	autres	direct	1
Le kamajor	-	mende	subst./adj.	militaire	pérégr.	4
Le kamikaze	1953	japonais	subst.	militaire	direct	32
Le kapo	1940	it. - all.	subst.	militaire	direct	1
Le képi	1809	alémanique	subst.	vestimentaire	graph.	1
Le khasadar	-	punjabi	subst.	autres	pérégr.	1
Kidnapper	1961	anglais	verbe	autres	morph.	5
Le kidnapping	1935	anglais	subst.	autres	direct	3
Le kippa*	?	hébreu	subst.	religion	direct	2
Le klaxon	1911	anglo-am.	subst.	autres	direct	1
La kommandature'	1871	allemand	subst.	autres	graph.	2
Le krach	1881	allemand	subst.	économie	direct	2
Le label	1899	anc. fr. – angl.	subst.	autres	direct	3
Lacrymogène	1915	latin	adj.	autres	composé	11
Le Land*	1953	allemand	subst.	géographie	direct	11
Le laxisme	1912	latin	subst.	autres	dérivé	3
Le leader	1922	anglais	subst.	politique	direct	74
Le leadership	1864	anglais	subst.	politique	direct	11
Le leitmotiv	1896	allemand	subst.	autres	direct	4
La leucémie	1855	grec - all.	subst.	médecine	graph.	1
Le lobby	1857	anglo-am.	subst.	politique	direct	10
Le lobbying	-	anglais	subst.	politique	direct	3
Le lobbyiste	-	anglais	subst.	politique	morph.	1
lyncher	1861	anglo-am.	verbe	autres	morph.	3
Le macho	1971	esp. - hisp.-am.	subst.	autres	direct	1
La madrasa	-	arabe	subst.	autres	pérégr.	4
Le mafia	1874	sicil. - it.	subst.	autres	direct	1
La mahalla	-	ouzbek	subst.	autres	pérégr.	1
Majorer	1870	latin	verbe	autres	dérivé	6
La malaria	1821	italien	subst.	médecine	direct	1

La malnutrition	1956	fr. - angl.	subst.	médecine	direct	1
Manu militari	1890	latin	loc. adv.	militaire	direct	2
Le marathon	1895	grec	subst.	sport	direct	5
Le marijuana	1933	hisp.-am. - anglo-am.	subst.	autres	direct	3
Le marine	1860	anglais	subst.	militaire	direct	13
Marrano	-	espagnol	subst.	religion	pérégr.	2
Le mastodonte	1812	grec	subst.	biologie	composé	1
Le match	1827	anglais	subst.	sport	direct	10
La matraque	1863	ar. tr. - ar. maghr.	subst.	autres	direct	2
Le média	1960	lat. - angl.	subst.	médias	graph.	68
Le mégaphone	1886	gr. - anglo-am.	subst.	autres	graph.	2
La mentalité	1842	anglais	subst.	autres	morph.	5
Le merchandising	1961	anglo-am.	subst.	économie	direct	1
Mid term	-	anglais	loc. adv.	autres	pérégr.	1
Le missile	1949	lat. - angl.	subst.	militaire	direct	32
Le modus operandi	1892	latin	subst.	militaire	direct	1
Le modus vivendi	1866	latin	subst.	autres	direct	1
Le moudjahidin*	1903	arabe	subst.	religion	direct	12
Mutual fund	-	angl.	subst.	économie	pérégr.	2
Le mythe	1803	gr. - lat.	subst.	autres	morph.	10
Le nazi	1932	allemand	subst./adj.	militaire	direct	10
Le nervi	1877	(lat.) - prov.	subst.	autres	direct	3
Le network	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	2
Le network commando-		anglais	syntagme	autres	pérégr.	1
Le new deal	-	anglais	subst.	politique	pérégr.	1
La news guérilla	-	anglais	subst.	médias	pérégr.	2
Le news guérillero	-	anglais	subst.	médias	pérégr.	1
No comment	-	anglais	syntagme	autres	pérégr.	1
No future	-	anglais	syntagme	autres	pérégr.	1

Le no man's land	1916	anglais	subst.	politique	direct	2
Non-stop	1952	anglais	adj. inv.	autres	direct	1
Nucléaire	1840	latin	adj.	science	dérivé	117
La nuisance	1863	fr. - angl.	subst.	autres	direct	1
Le numerus clausus	1908	latin	subst.	autres	direct	1
Off	1944	anglo-am.	adj.	autres	direct	1
Offshore	1950	anglais	subst.	autres	direct	3
L'oued(m)	1845-46	arabe	subst.	autres	direct	1
L'outing (m)	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	1
L'outsider (m)	1859	anglais	subst.	autres	direct	2
L'ozone (m)	1845	grec - all.	subst.	science	graph.	1
Le palmarès	1856	latin	subst.	autres	graph.	3
Le paludisme	1869	latin	subst.	médecine	dérivé	4
Le paparazzi*	1960	italien	subst.	autres	direct	1
La paranoïa	1822	grec	subst.	psychologie	direct	2
Le parking	1926	anglais	subst.	transport	direct	2
La paupérisation	1842	anglais	subst.	économie	graph.	1
Peanut	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	1
Pénaliser	1902	anglais	verbe	sport	morph.	19
Le penalty	1898	anglais	subst.	sport	direct	1
Per capita	-	latin	loc. adv.	économie	pérégr.	1
La performance	1839	anc. fr. - angl.	subst.	autres	direct	13
La persona non grata	1890	latin	subst.	politique	direct	3
Le pesticide	1959	(fr., lat.)-angl.	subst.	autres	direct	16
La photographie	1832	grec	subst.	médias	composé	10
Le pick-up	1928	anglais	subst.	transport	direct	2
Le pipeline	1885	anglais	subst.	industrie	direct	2
Le planning	1927	fr. - angl.	subst.	autres	direct	1
Le plutonium	1816	lat. - angl.	subst.	science	direct	1
Le poker	1855	anglo-am.	subst.	autres	direct	1
Polyvalent	1903	latin	adj.	autres	composé	2
Le pool	1887	anglais	subst.	autres	direct	1
Le populiste	1907	latin	subst./adj.	politique	dérivé	21

Le portfolio*	1970	it. - angl.	subst.	autres	direct	1
Le pragmatisme*	1878	(grec) - all.	subst.	philosophie	morph.	3
Prémonitoire	1853	latin	adj.	autres	morph.	1
Le présidium	1818	lat. - russe	subst.	politique	morph.	1
Préventif	1819	latin	adj.	autres	dérivé	13
Pro chose	-	anglais	loc. adv.	politique	pérégr.	1
Pro-gestare	-	latin	loc. adv.	science	pérégr.	1
La progestérone	1941	allemand	subst.	science	graph.	2
Pugnace	1840	latin	adj.	autres	morph.	2
Pull	-	anglais	verbe	autres	pérégr.	1
Le punk	1973	anglais	subst.	musique	direct	1
Push	-	anglais	verbe	autres	pérégr.	1
Le putsch	1921	allemand	subst.	militaire	direct	9
Le puzzle	1909	anglais	subst.	autres	direct	1
Le PVC	1972	anglais	subst.	industrie	direct	2
Le pyjama	1837	pers. - ourd.- anglais	subst.	vestimentaire	direct	2
Le pylône	1819	grec	subst.	autres	direct	2
Qualitatif	1834	latin	adj.	autres	morph.	4
Le quartet	1823	it. - angl.	subst.	musique	direct	2
Queridos amigos	-	espagnol	syntagme	autres	pérégr.	1
Le quota	1927	anglais	subst.	autres	direct	16
Le radar	1945	anglo-am.	subst.	militaire	direct	9
Le raid	1864	anglais	subst.	militaire	direct	47
Le rail	1817	anglais	subst.	transport	direct	5
Le raïs	1963	arabe	subst.	politique	direct	1
Le ranch	1862	anglo-am.	subst.	autres	direct	5
Le ranger	1844	anglais	subst.	militaire	direct	1
Le ratio	1952	lat. - angl.	subst.	autres	direct	4
La récession	1864	lat.	subst.	économie	morph.	15
Le record	1882	anc.fr. - angl.	subst.	sport	direct	20
La recrudescence	1810	latin	subst.	autres	dérivé	5
La remesa	-	espagnol	subst.	autres	pérégr.	1

Le reporter	1829	anc.-fr .- angl.	subst.	médias	direct	3
Le reporting for duty	-	angl.	syntagme	militaire	pérégr.	1
Le riyal	-	arabe	subst.	économie	pérégr.	2
Le rocker	1963	anglais	subst.	musique	direct	1
La sangria	1966	espagnol	subst.	nourriture	direct	1
Sanitaire	1801	latin	adj.	médecine	dérivé	32
Le satisfecit	1845	latin	subst. inv.	autres	direct	1
La schizophrénie	1917	allemand	subst.	psychologie	graph.	2
Le science-fiction	1950	anglais	subst.	autres	direct	2
La sclérose	1812	grec	subst.	médecine	morph.	1
Scolaire	1807	b. lat.	adj.	autres	morph.	20
Le score	1896	anglais	subst.	sport	direct	63
Le script	1856	anglais	subst.	autres	direct	1
Scudo fiscale	-	italien	syntagme	économie	pérégr.	1
Le séisme	1885	grec	subst.	science	morph.	20
Le senior	1884	lat. - angl.	subst./adj.	autres	direct	12
Sexy	1925	anglais	adj.	autres	direct	2
La shahidka	-	ouzbek	subst.	militaire	pérégr.	1
Shahidki	-	tchéchène	subst.	militaire	pérégr.	3
Shame	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	1
Shekel	1980	hébreu	subst.	économie	direct	3
Le Shoah	-	hébreu	subst.	autres	pérégr.	5
Le shopping	1804	anglais	subst.	économie	direct	1
Sine die	1890	latin	loc. adv.	autres	direct	1
Le sit-in	1967	anglais	subst.	autres	direct	1
Les siloviki	-	russe	subst.	politique	pérégr.	1
Le skateboard	1977	anglais	subst.	sport	direct	1
Le ski	1842	norvégien	subst.	sport	direct	1
Le slogan	1842	gaélic - angl.	subst.	économie	direct	34
Le social-démocrate	1893	allemand	subst./adj.	politique	morph.	37
Soft power	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	1
Spin doctor	-	anglais	syntagme	autres	pérégr.	1
Les splits	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	2

Spoil system	-	anglais	syntagme	autres	pérégr.	1
Le sport	1828	(fr.) - angl.	subst.	sport	direct	1
Le spot	1889	anglais	subst.	économie	direct	5
Le stand	1833	anglais	subst.	économie	direct	2
Le stand by	1976	angl	subst./adj.	autres	direct	2
La star	1919	anglais	subst.	autres	direct	6
Les start-up	-	anglais	subst. inv.	autres	pérégr.	2
La stratégie	1808	grec	subst.	militaire	morph.	79
Le stress	1950	anglais	subst.	autres	direct	1
Le strong leader	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	1
Subliminal	1893	latin	adj.	psychologie	composé	1
Le sumo*	1981	japonais	subst.	sport	direct	2
Superviser	1912	lat. - angl.	verbe	autres	morph.	10
Le supporter/ supporteur	1846	anglais	subst.	politique	dir./morph.	7
Le surf	1926	anglais	subst.	sport	direct	1
Surhanj	-	tchéchène	subst.	religion	pérégr.	1
Le suspense	1951	fr. - angl.	subst.	autres	direct	8
Les swing states	-	anglais	syntagme	politique	pérégr.	1
Le symposium	1859	grec	subst.	science	morph.	2
Systémique*	1970	anglais	adj.	science	morph.	2
Le tabloïd	1955	anglais	subst.	média	graph.	2
Tak	-	polonais	adv.	autres	pérégr.	1
Le taliban	1995	arabe	subst./adj.	militaire	direct	57
Le talkie-walkie	1949	anglo-am.	subst.	autres	direct	1
Le talk-show	1987	anglo-am.	subst.	média	direct	1
Le tandem	1816	lat. - angl.	subst.	autres	direct	7
Le tank	1916	anglais	subst.	militaire	direct	2
Le tarmac	1909	anglais	subst.	militaire	direct	2
Tectonique	1894	grec - all.	subst./adj.	science	morph.	3
Le tee-shirt/ T-shirt	1950	anglo-am.	subst.	autres	direct	7
La tequila	1954	hisp.-am.	subst.	nourriture	direct	1

La telenovela	-	esp. mex.	subst.	autres	pérégr.	1
Le téléphone	1809	grec	subst.	autres	composé	48
Le terminal	1950	anglais	subst.	transport	direct	3
Thermique	1847	grec	adj.	autres	dérivé	3
Le think tank	-	anglais	subst.	autres	pérégr.	2
Tonitruant*	1876	latin	adj.	autres	dérivé	1
Le tourisme	1841	anglais	subst.	autres	morph.	12
Le touriste	1803-04	anglais	subst.	autres	morph.	17
Le township	1985	anglais	subst.	autres	direct	1
Le tract	1835	lat. - angl.	subst.	autres	direct	20
Le trader*	1980	anglais	subst.	économie	direct	2
Le trading	-	anglais	subst.	économie	pérégr.	1
Le tramway	1818	anglais	subst.	transport	direct	3
Le trattamento di fine rapporto	-	italien	syntagme	autres	pérégr.	3
La troïka	1841	russe	subst.	politique	direct	2
Le trust	1888	anglo-am.	subst.	économie	direct	2
Les trustees	-	anglais	subst.	économie	pérégr.	1
Le vaccin	1801	latin	subst.	médecine	dérivé	3
Via	1852	latin	prép.	autres	direct	20
Le vidéo	1949	lat. - angl.	subst.	autres	graph.	23
Le vigile	1832	latin	subst.	autres	morph.	1
La vitamine	1913	anglais	subst.	science	direct	4
Le warlordisme	-	anglais	subst.	militaire	pérégr.	1
Le web	1994	anglais	subst.	informatique	direct	2
Le week-end	1906	anglais	subst.	autres	direct	45
Le western	1919	anglais	subst.	autres	direct	1
La wilaya*	1955	arabe	subst.	autres	direct	1
Le wind surf	-	anglais	subst.	sport	pérégr.	1
Le yassim	-	tchéchène	subst.	religion	pérégr.	1
Yellow cake	-	anglais	syntagme	autres	pérégr.	1
Le yen	1892	japonais	subst.	économie	direct	4

Le yuan	1949	chinois	subst.	économie	direct	1
La zaouïa	1846	arabe	subst.	autres	direct	1